"Had sh'er haute gamme, high technology": An Application of the MLF and 4-M Models to French-Arabic Codeswitching in Algerian Hip Hop

Samuel Nickilaus McLain-Jespersen

Portland State University

Recommended Citation

10.15760/etd.1630
“Had Sh’er Haute Gamme, High Technology”:
An Application of the MLF and 4-M Models to French-Arabic Codeswitching in Algerian Hip Hop

by

Samuel Nickilaus McLain-Jespersen

A thesis submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree of
Masters of Arts in Teaching English To Speakers of Other Languages

Thesis Committee:
Keith Walters, Chair
Lynn Santelmann
Kimberley Brown

Portland State University 2014
ABSTRACT

The historical nature of language contact between French and Arabic in Algeria has created a sociolinguistic situation in which French is permeated throughout Algerian society. The prevalence and use of spoken French in Algeria by native speakers of Spoken Algerian Arabic has been a topic of interest to researchers of codeswitching since the 1970s. Studies have been conducted on codeswitching in Algerian media such as television, radio, and music.

The hip hop scene has been active in Algeria since the 1980s. Algerian hip hop lyrics contain a multitude of switches into French. This study explores the structural makeup of the codeswitching between French and Spoken Algerian Arabic in Algerian hip hop. These are pattern that have gone heretofore unstudied.

The purpose of this study was to utilize Myers-Scotton's MLF and 4-M models in order to analyze the codeswitching between Spoken Algerian Arabic and French found in the lyrics to the hip hop album *Kobay* by popular Algerian hip hop artist *Lotfi Double Kanon*. This study had two goals: the first was to document the structural patterns of the codeswitching found in the data. The second goal was to test Myers-Scotton's models and determine whether the patterns found in the data could be predicted by the MLF and 4-M models.

In order to accomplish these goals, the lyrics to the album were transcribed, translated, coded and analyzed at the level of the complementizer phrase. The principles of the MLF and 4-M models were used as central tool for analysis.

This study demonstrates that the codeswitching found in the lyrics to *Kobay*
follow the principles of the MLF and 4-M models to a great extent. However, three examples of problematic data are presented. This is followed by a discussion on the social and structural implications of these findings.
ACKNOWLEDGMENTS

First and foremost, many thanks to my adviser, mentor, motivational speaker, editor, counselor and white-wizard Keith Walters for working his magic and getting me through this trying process, sending me to Morocco (twice), and not giving up on me. It was quite a ride.

Secondly, I would have never started or completed this project without the invaluable assistance of my cultural informants Nawel, Bouchra, Driss and Rima. I also owe my gratitude to my friends Ashure and Latifa for their advice. I hope to work with each one of you in the future, and I wish each of you every success you have helped me to achieve. Shukran bezzaf!

Additionally, I want to thank everyone who read my paper, particularly Dr. Brown and Dr. Santelmann. Your advice, suggestions, feedback and encouragement were indispensable to the success of this study.

Finally, I'd like to thank my parents, my sister, and my lovely girlfriend Sarah for seeing me through this phase of my life without disowning me.
# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ABSTRACT</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGMENTS</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF TABLES</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF FIGURES</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF ABBREVIATIONS</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER ONE: INTRODUCTION</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER TWO: REVIEW OF THE LITERATURE</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER THREE: METHODOLOGY</td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER FOUR: RESULTS</td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER FIVE: CONCLUSION</td>
<td>82</td>
</tr>
<tr>
<td>REFERENCES</td>
<td>88</td>
</tr>
<tr>
<td>APPENDIX: CPS CONTAINING CODESWITCHING</td>
<td>93</td>
</tr>
</tbody>
</table>
LIST OF TABLES

Table 1: Distribution of Vowels in Spoken Algerian Arabic..............................................13
Table 1a: Distribution of Consonantal Phonemes in Spoken Algerian Arabic...............14
Table 2: Behavior of the Definite Article when Followed by Sun and Moon Letters......16
Table 3: Behavior between Prepositions and the Definite Article....................................16
Table 4: Examples of Common SAA Words from the Trilateral Root /k/, /t/, /b/............17
Table 5: Conjugation Chart for /ktəb/ ("he wrote")........................................................20
Table 6: Conjugation Chart for /maʃā/ ("he went").........................................................19
Table 7: Imperative Voice Formation for /ktəb/ ("he wrote")........................................20
Table 8: Gender Marking on Animate and Inanimate Nouns.....................................21
Table 9: Sound Plural Markers on Masculine and Feminine Nouns.............................22
Table 10: Examples of Broken Plural Forms.................................................................23
Table 11: Independent and Suffixed Pronouns...............................................................24
Table 12: Suffixed Pronouns Attached to Verbs, Nouns and Prepositions..................25
Table 13: SAA Noun Phrases demonstrating the Genitive Construction Using the Genitive Particle.................................................................26
Table 14: SAA Noun Phrases Demonstrating the Genitive Construction Using the /ʔiḍāfa/.................................................................26
Table 15: SAA Noun Phrases Demonstrating Noun-Adjective Agreement..................27
Table 16: Subject Types in SAA Verbal Sentences.........................................................28
Table 17: Negation of Verbal Sentences Using the Negative Particles.........................29
Table 18: Equational Sentences in Present, Negative Present, Past, and Negative Past Tenses.................................................................................................30
Table 19: Existential Sentences in Imperfect, Negative Imperfect, Perfect, and Negative Perfect Tenses

Table 20: Replacement of Consonants in French Words Used in SAA

Table 21: Replacement of Vowels in French Words Used in SAA

Table 22: The Definite Article in French

Table 23: French Gender Marking on Nouns Codeswitched into SAA

Table 24: French Definite Plural Nouns Codeswitched into SAA

Table 25: SAA Participles Created from French Verb Stems

Table 26: Conjugation Chart for /fors/ ("he forced")

Table 27: Morpheme Types in the 4-M Model

Table 28: Counts for Utterances, CPs, and Stranded Phrases
LIST OF FIGURES

Figure A: Berber Dialects in Algeria...................................................................................8
Figure B. Major Spoken Arabic Dialects in Algeria ..............................................................9
Figure C: Sun and Moon Letters on Definite Articles Modifying French Nouns...........37
Figure 1: An Example of Codeswitching Between Cps......................................................46
Figure 2: An Example of Intra-CP CS.............................................................................47
Figure 3: An Example of a French EL Island Code-switched into an SAA CP..............48
Figure 4: An Example of a French Lexeme Code-switched into an SAA CP.............49
Figure 5: An Example of CS with Each Morpheme Type from the 4-M Model...........52
Figure 6: An Example of the First Step of Data Transcription and Translation...........56
Figure 7: An Example of the Second Step of Data Transcription and Translation........56
Figure 8: An Example of the Third Step of Data Transcription and Translation.........57
Figure 9: An Example of the Final Step of Data Transcription and Translation..........57
Figure 10: An SAA CP Containing a French Noun ..........................................................62
Figure 11: An SAA CP Containing a French Noun Modified by an SAA Definite Article.................................................................................................................63
Figure 12: An SAA CP Containing a French Noun Modified by an Ambiguous Definite Article...........................................................................................................................................64
Figure 13: An SAA CP Containing a French Adjective.....................................................65
Figure 14: An SAA Sentence Containing a French Adverb..............................................65
Figure 15: An SAA Sentence Containing an Extra-sentential French Adverb............66
Figure 16: An SAA CP Containing a French Verb Stem in the SAA Perfect Tense........67
Figure 17: An SAA CP Containing a French Verb Stem in the SAA Imperfect Tense.....68
Figure 18: An SAA CP Containing a French Verb Stem in the SAA Imperative Voice....70

Figure 19: An SAA CP Containing a French Verb Stem made into an SAA Participle.....70

Figure 20: An SAA CP Containing a French EL Island Consisting of a Definite Article Preceding a Noun.............................................................................................................71

Figure 21: An SAA CP Containing Adjective-Noun French and English EL Island Constructions....................................................................................................................72

Figure 22: An SAA CP Containing a French EL Island Consisting of Two Nouns Joined by a BLSM.....................................................................................................................73

Figure 23: An SAA CP Containing a French EL Island Consisting of a Prepositional Phrase..........................................................................................................................74

Figure 24: An SAA CP Containing a French Noun Modified by both French and SAA Definite Articles................................................................................................................76

Figure 25: An SAA CP Containing an SAA Verb Modified by the French Adverb /jamais/..........................................................................................................................78

Figure 26: An SAA CP Containing an SAA Verb Modified by the SAA [ʕəmr] and [mā]..........................................................................................................................78

Figure 27: Example 1 of an SAA Sentence Containing an Ambiguously Conjugated French Verb Stem............................................................................................................80

Figure 28: Example 2 of an SAA Sentence Containing an Ambiguously Conjugated French Verb Stem............................................................................................................80
LIST OF ABBREVIATIONS

1 – first person
2 – second person
3 – third person
4-M – Four Morpheme
BLSM – bridge late system morpheme
CP – complementizer phrase
CS – codeswitching
DEF – definite
EL – embedded language
ESM – early system morpheme
F, FEM – feminine
FUT – future
GEN – genitive
INDEF – indefinite
INF – infinitive
IMP – imperative
IMPF – imperfect
M, MASC – masculine
ML – matrix language
MLF – Matrix Language Frame
NEG – negative
NP – noun phrase
OBJ – object
OLSM – outside late system morpheme
PARTIC – participle
PERF – perfect
PL – plural
POS – possessive
PRES – present
PRO – pronoun
PROG – progressive
SAA – Spoken Algerian Arabic
SG – singular
VP – verb phrase
CHAPTER ONE: INTRODUCTION

This study examines the use of the French language in the Algerian hip hop album Kobay (an Arabization of the French word 'cobaye' 'guinea pig') by the contemporary Algerian rap group Double Kanon. The purpose of this study is to better understand the nature of codeswitching between Spoken Algerian Arabic and French, two languages that have a complex history of contact in Algeria.

I discovered Double Kanon in a Spoken Algerian Arabic class here at Portland State University. The instructor at the time, Nawel Krarzia, used some of the group's lyrics as part of one of her lessons. From there my interest in Algerian hip hop expanded, and I discovered more and more artists rapping lyrics that were fast, passionate, and, most interesting to me, filled with French words. I wanted to know if there were any patterns or structure to these lyrics and whether or not they reflected natural language use. This is how I began my study on the nature of codeswitching in this context.

I was eventually led to Myers-Scotton's Matrix Language Frame (MLF) and Four Morpheme (4-M) models as a framework for analyzing these lyrics. While the MLF model is the most used model in the study of codeswitching today, it is not without its major limits. For example, as the model stands now, parts of it rely on circular logic, as discussed on page 50 below. This challenge presented a stumbling block for me more than once. Eventually, I joined in the ranks of the researchers who work around this flaw and continued in my analysis.
My decision to analyze data in Spoken Algerian Arabic and French was not a difficult one. I have been formally studying Arabic for a decade and have been studying North African Arabic since I first went to Morocco as part of the CLS Scholarship in summer of 2009. Since that time, I studied Algerian Arabic for a year in the class mentioned above and spent a year living in Morocco as part of a Fulbright scholarship. I feel comfortable analyzing North African spoken Arabic with the assistance of native speakers. In order to better prepare myself to analyze the French, I attended a year of French here at PSU.

One of the biggest challenges was applying the complicated history of contact between the French and the Algerians to the language of the study. Which French words were codeswitched, and which had already been assimilated sometime in the past 150 years? This question was helped along by the time I spent in Morocco as well as the conversations I have had with my cultural informants.

Another challenge was the nature of rap lyrics. Rap lyrics are supposed to be complex and difficult to decode, even to native speakers of the language in which the lyrics are written. Word play, creative rhyme schemes, and nonstandard linguistic inventions are abundant in most rap lyrics. Needless to say, the most time consuming part of this project for me was transcribing rap lyrics spoken in two languages I do not speak natively and then analyzing them morpheme by morpheme.
I relied on the expertise of four cultural informants over the span of two years to complete the task of transcribing and translating the album. Bouchra and Nawel were my main two cultural informants; they are both from Eastern Algeria. Bouchra was a medical student from Annaba and is approximately 25 years old. She was an active member of the Arabic section of the website www.allthelyrics.com, an online forum devoted to translating songs into English. Nawel was approximately 30 and a graduate student in Tebessa. She was a Foreign Language Teaching Assistant at Portland State University in 2009-2010 with the international Fulbright program and taught Spoken Algerian Arabic here.

Additionally, I received translation and comprehension assistance from Driss Hanafi, a 28-year-old English teacher from Errachidia, Morocco, and Rima Daoud, a speaker of Tunisian Spoken Arabic and French. Without the invaluable help of these four individuals, I simply would not have been able to complete this study as I designed it. I'd like to acknowledge each of their contributions and my gratitude for them.

Research questions

This proposal will seek to answer the following research questions:

1. What are the structural patterns of SAA-French codeswitching found in the lyrics of Kobay by Double Kanon?

2. To what extent do the MLF and 4-M models account for these patterns?
Chapter Two provides a review of the literature regarding the languages of Algeria and codeswitching. Chapter Three follows to detail the methodology I used to collect, codify, and analyze the data for this study. Next, Chapter Four provides a summary of the results, including acceptable patterns of CS as well as structural configurations that require further explanation as they present challenges to the models used for this study. Finally, Chapter Five discusses the implications of the study and suggests areas of further research.
CHAPTER TWO: REVIEW OF THE LITERATURE

In this chapter, I discuss the linguistic situation of Algeria, including the social place of Tamazight, Arabic, and French. Next, I give a relatively detailed treatment of the grammars of SAA and French relevant to this study's codeswitching; this information on the respective grammar is necessary for understanding how the data fits with the models used in the analysis of this study. Additionally, I offer a short history of hip hop in Algeria. Finally, I detail the literature pertaining to codeswitching, which will include the MLF and 4-M models.

The Languages of Algeria

The three main languages in Algeria are Tamazight, Arabic, and French. Tamazight is the language of the native inhabitants of North Africa and is spoken by tens of millions of people. While understanding Tamazight's place in Algerian society is essential to understanding the sociolinguistic situation there, it is not especially relevant to this study and will be discussed only briefly.

Arabic is the predominant language in Algeria today. Because of its diglossic nature (Ferguson, 1959), there are two types of Arabic in Algeria: Modern Standard Arabic (MSA) and Spoken Algerian Arabic. MSA is related to Classical Arabic (CA), the language of the Qur'an. This variety of Arabic has a long literary and liturgical history and has gone through centuries of codification, standardization, and lexical expansion. It has a history of adopting foreign words due to Islam's quick spread through the region. MSA today represents these collective efforts as well as continuing modern efforts of standardization. MSA is not anyone's native language; it must be learned in
school. Modern Standard Arabic today is spoken across the Arabic-speaking world in religious sermons, news broadcasts, and university lectures. While there are some instances of MSA being used in Algerian rap (Davies & Bentahila, 2006), the data for my study do not contain any markedly MSA structures. Therefore, the grammar of MSA will not be discussed.

Spoken Algerian Arabic (SAA) is the language of the majority in Algeria. SAA is a variety of spoken Arabic that is part of the Arabic dialect continuum of North Africa, which contains varieties of spoken Arabic that are markedly divergent from the more influential spoken varieties such as Egyptian, Khaliji (Gulf Arabic), and Levantine. It differs greatly from MSA, so much so that many linguists consider SAA, as well as all other spoken varieties of Arabic, to be distinct languages. By many of its native speakers, SAA is considered to be a deficient dialect of MSA because it is not written and has never undergone standardization (Ennaji, 1991). While there have been analyses of SAA’s grammar by Algerians (Keddad, 1986; Bouhadiba, 1988; Souag, 2006) and Western linguists (Bergman, 2005) alike and a working grammar has been constructed, it is important to remember that SAA is highly variable along geographic and socio-economic lines. The SAA of this study is distinct to the large city of Annaba, on the eastern edge of Algeria, and could be described as 'educated'; therefore, it would differ significantly from the SAA spoken by a relatively uneducated rural inhabitant in western Algeria. Using the sources available to me, I will detail the phonology, morphology and basic syntax of SAA in order to inform the discussion of the data in the light of the MLF and 4-M models.
Finally, I will discuss the history and social place of the French language in Algeria. Due to a long history with French colonialism, many Algerians speak French today. It is still the preferred language of science, administration, and business. Codeswitching between SAA and French is an everyday occurrence in a variety of situations, including rap lyrics. No matter the context, the use of French currently holds prestige in Algeria.

Below I discuss the history of Tamazight, SAA, and French in Algeria. I follow this with a treatment of the relevant grammatical sections of SAA and French as needed to comprehend this study's codeswitching data.

Tamazight

The indigenous population of Algeria, and all of North Africa, has been traditionally referred to as "Berbers" by Western and Arab scholars. The Berbers themselves tend to use the term Amazigh, meaning "free man," as their identifying marker. The Amazigh speak a group of Afro-Asiatic dialects spanning across North Africa from Morocco to western Egypt as well as throughout the Sahara desert and into the Sahel. Although each one of these dialects has its own name, as a group they are increasingly referred to as Tamazight, which is the feminine form of the word Amazigh.

Large Tamazight-speaking populations have continuously inhabited Algeria since prehistory and have persisted through several waves of Arabization, starting with the first Muslim conquest of North Africa in the 7th century CE. Tamazight-speakers have been in close contact with Arabic-speakers since, and thus the language contains many Arabic
loans, especially stock phrases and religious vocabulary. Though Tamazight is related to Arabic only very distantly, both are based on a root-and-pattern morphology, which no doubt eased the assimilation of Arabic forms. Varieties of North African spoken Arabic have likewise borrowed many words of Tamazight origin.

Today there are approximately ten major dialects of Tamazight left in North Africa, and at least six of them exist in Algeria, as is shown in Figure 1 below. Taqbaylit of the Kabylie region and Chaoui of the Ares region are the two major Algerian varieties with populations of approximately five million and three million respectively. Overall, it is estimated that 20-25 percent of Algeria's population speak some form of Tamazight to some degree.

Figure A: Berber Dialects in Algeria
Spoken Algerian Arabic

Spoken Algerian Arabic (SAA) generally refers to Arabic spoken within the borders of Algeria. Algeria has within its borders six major varieties of spoken North African Arabic that fall within the North African Arabic dialect continuum, as shown in Figure 2 below. While Figure 2 above identifies the Arabic spoken in the town of Annaba (from which the artist who provided the data for this study hails) as Tunisian Arabic, it is thought of as Algerian Arabic because it is within the borders of Algeria. What is thought of as Tunisian Arabic is very similar to if not indistinguishable from eastern Algerian Arabic spoken in towns such as Annaba and Constantine. Likewise, the eastern most Moroccan Arabic variety is much like the western Algerian Arabic spoken in towns such as Tlemcen and Oran.

Figure B. Major Spoken Arabic Dialects in Algeria
SAA is the native language of the majority of Algerians and the second language of those whose first language is a variety of Tamazight. Since it is related to MSA, it is useful to examine how SAA and MSA differ. SAA, like every spoken national variety of Arabic that exists today, differs notably from MSA syntactically, morphologically, phonologically, and lexically. Syntactically it lacks many of the more complex grammatical features of MSA. For example, unlike the VSO word order of MSA, SAA most often exhibits an SVO word order. In addition, SAA does not include a case-marking system like MSA, though speakers will sometimes use case-marked forms in order to elevate their speech. Phonetic distinctions in MSA are often collapsed in SAA (as well as in spoken varieties of MSA). The lexicon available in SAA includes a multitude of words for everyday objects and concepts that MSA lacks, but generally not the academic, scientific, and otherwise learned vocabulary of MSA. Thus, speakers often use such vocabulary from MSA or French when speaking about such topics.

North African varieties of Arabic are highly divergent from the Eastern dialects as well, so much so that a speaker from Algeria and a speaker from Oman speaking their own dialects would have great difficulty understanding one another, especially when discussing the concerns of everyday life. This phenomenon is partially due to SAA's lexicon which is marked by an abundance of words of Tamazight origins, especially in stock phrases and the vocabulary of produce, animals, and other natural features. In order to communicate effectively with one another in these sorts of contact situations, speakers would need to rely on MSA, forms from other dialects, intermediate forms that are neither dialect nor MSA, and European languages.
French

French has been used in Algeria since as early as the 16th century. The coastal region of Algeria was under Ottoman rule from 1525 until France's conquest of Algeria in 1830, at which point French became the language of the colonizer. In 1848, Algeria became a département of France, that is, it was officially incorporated into the country. Control over Algeria was hard fought, however, as the mountainous Kabylie region east of Algiers, home to one of the groups of Berber speakers, was not fully captured until 1871. It was then that the French finalized the borders of Algeria that still exist today. Complete French dominion of Algeria was never actually achieved as the Algerian Sahara was never under French control in any real sense.

Prior to the French invasion, a considerable number of Algerians were literate in Arabic. Traditional Islamic education taught male students to read and write Classical Arabic from an early age as part of the memorization of the Qur'an. French speakers came and settled in waves, bringing French culture, language, and institutions. French became the official language of administration, business, and education. Islamic education was actively suppressed, and the Arabic language was pushed to the margins of society. Not only was Arabic far removed from the domain of the new French speakers, but the French educational system that was established began to transform a once Arabic-speaking population into Francophones. Finally, in 1936, Arabic was declared a foreign language in Algeria.

By the time Algeria won its independence in 1962, there were over one million French settlers and their descendants in Algeria. After independence, Algeria had a
population that was largely illiterate in MSA, and many non-Berbers who did not speak SAA fluently; indeed, many Arabs were more comfortable speaking French than they were speaking any variety of Arabic. Despite the policy of Arabization starting in the late 1960's, French remained an unofficial language and was taught as a second language from elementary school on. In Algeria today, French is associated with modernity and urbanity and is widespread throughout Algerian institutions, media, and culture (Kadga & Abdul Latif, 2009). It is especially highly valued among Kabyle speakers and the urban elite. The French that most Algerians use today has undergone phonological and morphological shifts that mark it as uniquely Algerian, though there are some who speak a variety of French that is virtually indistinguishable from the French spoken in major urban centers in France.

The Grammar of SAA

I will now detail the structural elements of SAA that are relevant to the codeswitching data of this study. First, I will describe the phonology of SAA, which will inform the following discussion of the process of assimilation when the definite article /əl/ cliticizes with the noun following it, a rule that applies to codeswitched French nouns as well. I will also cover the behavior of prepositions followed by a cliticized definite article.

Next, I will detail relevant morphological patterns of SAA: verb conjugation, gender and number marking, and suffixed pronouns. These morphemes are essential to the understanding of how the 4-M Model applies to the codeswitching data for this study.
Finally, I will discuss the genitive construction, noun-adjective agreement, adverb placement, and sentence types, all of which are syntactic patterns of SAA that have relevance to how French words and structures are integrated in codeswitched utterances.

**Phonology**

Below is a treatment of the vowels and consonants of SAA followed by a discussion of the behavior of word-initial sounds on nouns with a definite article.

**Vowels**

SAA distinguishes between long and short vowels. The short vowels are /a/, /i/, and /u/. These short vowels tend to neutralize to [ə] depending on factors such as the speed and/or formality of the conversation. The long vowels, /ā/, /ī/, and /ū/, directly correspond with the short vowels. Table 1 below summarizes this information.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Table 1</th>
<th>Distribution of Vowels in Spoken Algerian Arabic</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Short vowels</strong></td>
<td><strong>Long vowels</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>a</td>
<td>ā</td>
</tr>
<tr>
<td>i</td>
<td>ī</td>
</tr>
<tr>
<td>u</td>
<td>ū</td>
</tr>
<tr>
<td>ə</td>
<td>ə</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Consonants

Table 1a below shows the consonantal sounds used in SAA adapted from Bergman (2005).

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Bilabial</th>
<th>Labio-dental</th>
<th>Interdental</th>
<th>Alveolar</th>
<th>Palatal</th>
<th>Velar</th>
<th>Uvular</th>
<th>Pharyngeal</th>
<th>Glottal</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Voiceless stop</td>
<td>t, ŋ</td>
<td>k</td>
<td>q</td>
<td>?</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Voiced stop</td>
<td>b</td>
<td>d, ɖ</td>
<td>g</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Voiceless fricative</td>
<td>f, θ</td>
<td>s, ʂ</td>
<td>f</td>
<td>x</td>
<td>h</td>
<td>h</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Voiced fricative</td>
<td>ŋ</td>
<td>z</td>
<td>ʒ</td>
<td>y</td>
<td>ç</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nasal</td>
<td>m</td>
<td>n</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lateral</td>
<td>l, ĩ</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Trill</td>
<td></td>
<td>r</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Semi-vowel</td>
<td>w</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>j</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

There is some variation with respect to the use of the emphatic alveolar and interdental consonants /t/, /d/, and /s/. Depending on sociolinguistic factors, these consonants are sometimes collapsed into their non-emphatic counterparts /t/, /d/, and /s/ respectively. However, some speakers alternate between the use of both emphatics and non-emphatics, even in the same utterance (Bergman, 2005). The emphatic alveolar lateral consonant /l/ is used exclusively in the word /llāh/ 'God,' as is generally the case in varieties of spoken Arabic.
'Sun letters' and 'Moon letters'

Arabic linguistics has long identified two categories of Arabic letters: 'sun letters' and 'moon letters.' Sun letters are those that represent the coronal consonants (i.e. the dental, alveolar and palatal natural classes) of Arabic. The Arabic word for 'sun,' /ʃəms/, starts with the palatal voiceless fricative sound, which is a sun letter. In Table 1 above, sun letters are in boldface. Moon letters represent every other category of sound. The Arabic word for 'moon,' /qamar/, starts with a uvular voiceless stop, which is a moon letter, hence, the logic of the labels.

Sun and moon letters affect the pronunciation of the definite article, which precedes the noun and is cliticized to it. The definite article /əl/ has two allophones, [əl] and [l], the distribution of which is not relevant to this discussion. When the article precedes a sun letter, it is realized at the phonetic equivalent of that sun letter, and those two sounds together form a doubled consonantal sound. When the definite article precedes a moon letter, it does not assimilate; that is, the definite article remains [əl] or [l]. Table 2 below shows sun letter-assimilation with /ʃəms/ ('sun') and /dars/ ('lesson'), moon letter non-assimilation with /qamar/ ('moon') and /iqtīṣād/ ('economy'), and elision of the initial [ə] of the definite article with /iqtīṣād/ ('economy') and /dars/ ('lesson').
<table>
<thead>
<tr>
<th>Definite article + noun</th>
<th>Definite noun</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>/əl/ + /qamar/ DEF + moon</td>
<td>[əl-qamar] DEF-moon</td>
<td>the moon</td>
</tr>
<tr>
<td>/əl/ + /iqtīṣād/ DEF + economy</td>
<td>[l-iqtīṣād] DEF-economy</td>
<td>the economy</td>
</tr>
<tr>
<td>/əl/ + /ʃəms/ DEF + sun</td>
<td>[əʃ-ʃəms] DEF-sun</td>
<td>the sun</td>
</tr>
<tr>
<td>/əl/ + /dars/ DEF + lesson</td>
<td>[d-dars] DEF-lesson</td>
<td>the lesson</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Prepositions and definite articles**

When the preposition /fī/ ('in'), /bi/ ('by,' 'in'), /li/ ('to'), /ʕla/ ('about,' 'to') or /min/ ('from') is followed by the definite article, cliticization occurs between them; thus, a phrase like /fī d-dār/ ('in the house') is realized as the single phonological word, in this case as [fī-d-dār]. In the cases of /min/ and /ʕla/, all but the initial consonant of the preposition is eliminated (along with the pause between the preposition and the definite article.) These transformations happen with both sun and moon letters as is shown in Table 3 below.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Preposition + definite article + noun</th>
<th>Phonetic realization</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>/min/ + /əl/ + /qamar/ from + DEF + moon</td>
<td>[mɛ-l-qamar] from-DEF-moon</td>
<td>from the moon</td>
</tr>
<tr>
<td>/ʕla/ + /əl/ + /iqtīṣād/ about + DEF + economy</td>
<td>[ʕa-l-iqtīṣād] about-DEF-economy</td>
<td>about the economy</td>
</tr>
<tr>
<td>/li/ + /əl/ + /ʃəms/ to + DEF + sun</td>
<td>[li-f-ʃəms] to-DEF-sun</td>
<td>to the sun</td>
</tr>
<tr>
<td>/bi/ + /əl/ + /dars/ by + DEF + lesson</td>
<td>[bi-d-dars] by-DEF-lesson</td>
<td>by the lesson</td>
</tr>
<tr>
<td>/fī/ + /əl/ + /dār/ in + DEF + house</td>
<td>[fi-d-dār] in-DEF-house</td>
<td>in the house</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Morphology

Below are the relevant morphological aspects of SAA that appear in the codeswitching data of this study. First, I will treat Arabic's method of word formation because it is essential in understanding how verbs are conjugated. Next, I will show the conjugation patterns of the most common verb forms as well as 'finally weak' verb forms, the latter of which inform the discussion of French verbs conjugated into SAA held in a later section. Finally, I will detail the rest of the SAA morphemes that appear on French words codeswitched into SAA: gender markers, number markers, and suffixed pronouns.

The trilateral root system

Arabic nouns, adjectives, verbs, and some prepositions are based on a trilateral root system. Each word is built from systematic variation around three letters, most often consonants, in a specific order. The trio of letters usually carries a general meaning, and all the words derived from it will be associated with that meaning. For example, the idea of writing is maintained through all the words based on the root of /k/, /t/, /b/. Some examples of these words are shown in Table 4 below.

<table>
<thead>
<tr>
<th>SAA word</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ktōb</td>
<td>he wrote</td>
</tr>
<tr>
<td>kitāb</td>
<td>book</td>
</tr>
<tr>
<td>kūṭūb</td>
<td>books</td>
</tr>
<tr>
<td>maktūb</td>
<td>written (past participle, m., sg.)</td>
</tr>
<tr>
<td>maktaba</td>
<td>office / library</td>
</tr>
<tr>
<td>maktaba</td>
<td>school</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Verb conjugation

Arabic verbs are divided into two basic categories: 'sound verbs' and 'non-sound verbs.' A sound verb is one based on a root that does not contain /ā/, /ī/, /ū/, or /ʔ/ as one or more of its radicals. In contrast, a non-sound verb is a verb based on a root that does contain one or more of these sounds. These sounds are considered 'weak' because they take different forms in systematic ways in various contexts (e.g., /ā/ is realized as [ī]) whereas other sounds, all consonants, remain constant.

Verb conjugations of sound and non-sound verbs differ systematically. Below I treat SAA verb conjugation and give examples of conjugation of both verb types. For the purposes of this study, the only non-sound verbs I discuss will be the ones which have a 'weak' final radical (i.e. 'finally weak' verbs). This distinction is important because French verbs codeswitched into SAA are conjugated as if they were finally weak SAA verbs. I will show an example of French verb conjugation into SAA in a later section.

Verbs in SAA are morphologically marked for person and tense. Strictly speaking, there is no infinitive; however, the perfect tense 3rd person masculine singular is the unmarked form. For example, the verb "to write" in its base form in SAA is /ktəb/ which translates as "he/it wrote." Verbs are conjugated for person and tense (perfect/imperfect) via the addition of affixes to the unmarked form. One of the distinctive features of SAA and North African Arabic verb conjugation is a symmetry of prefixes between the singular and plural: the prefixes /nə-/ /tə-/ and /jə-/ are used for the first, second, and third person. The plural is then distinguished by the suffix /-ū/. While the addition of this suffix triggers a shift in primary stress, such phonological detail is not
relevant to this discussion.

Table 5 below gives the conjugation for the SAA sound verb /ktəb/ ("he wrote"), which contains the radicals /k/, /t/, and /b/.

<table>
<thead>
<tr>
<th>1st Person</th>
<th>2nd Person (m)</th>
<th>2nd Person (f)</th>
<th>3rd Person (m)</th>
<th>3rd Person (f)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ktəb-t</td>
<td>ktəb-tū</td>
<td>ktəb-tū</td>
<td>ktəb</td>
<td>ktəb</td>
</tr>
<tr>
<td>ktəb-nā</td>
<td>tə-ktəb</td>
<td>tə-ktəb</td>
<td>jə-ktəb</td>
<td>jə-ktəb</td>
</tr>
<tr>
<td>nə-ktəb</td>
<td>tə-ktəb-ū</td>
<td>tə-ktəb-ū</td>
<td>jə-ktəb-ū</td>
<td>jə-ktəb-ū</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 6 below gives the conjugation for the SAA finally weak verb /maʃā/ ("he went"), which is composed of the radicals /m/, /ʃ/, and /ā/.

<table>
<thead>
<tr>
<th>1st Person</th>
<th>2nd Person (m)</th>
<th>2nd Person (f)</th>
<th>3rd Person (m)</th>
<th>3rd Person (f)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>mʃī-t</td>
<td>mʃī-tū</td>
<td>mʃī-ū</td>
<td>mʃā</td>
<td>mʃā</td>
</tr>
<tr>
<td>mʃī-nā</td>
<td>tə-mʃī</td>
<td>jə-mʃī</td>
<td>jə-mʃī-ū</td>
<td>jə-mʃī-ū</td>
</tr>
<tr>
<td>nə-mʃī</td>
<td>tə-mʃī-ū</td>
<td>jə-mʃī-ū</td>
<td>jə-mʃī-ū</td>
<td>jə-mʃī-ū</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Note that in Table 5 above, the conjugated form of the sound verb /ktəb/ retained each of its radicals (/k/, /t/, /b/) and the short vowels distributed among the consonants were altered systematically. In contrast, Table 6 above shows that the final radical /ā/ of
the weak verb /maja/ is realized as either [i] or [a], depending on the context.

The imperative voice

The imperative voice in SAA has three forms: the second person masculine singular, the second person feminine singular, and the second person plural. The imperative voice is formed by replacing the prefixes from the second person imperfect forms with null markers. Table 7 below shows the contrast between the forms of the imperative voice and the second person imperfect tense for the SAA sound verb /ktəb/ ("he wrote")

<table>
<thead>
<tr>
<th>Second person imperfect</th>
<th>Masculine singular</th>
<th>Feminine singular</th>
<th>Plural</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>tə-ktəb</td>
<td>tə-kTB-i</td>
<td>tə-kTB-u</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2-write.IMPERF</td>
<td>2-write.IMPERF-FEM</td>
<td>2-write.IMPERF-PL</td>
</tr>
<tr>
<td>Imperative voice</td>
<td>Ø-ktəb</td>
<td>Ø-kTB-i</td>
<td>Ø-kTB-u</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>IMP-write</td>
<td>IMP-write-FEM</td>
<td>IMP-write-PL</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Gender marking

Like all varieties of Arabic, SAA is characterized by grammatical gender. Nouns are either masculine or feminine (there is no neuter gender) with masculine as the unmarked form. Generally, animate nouns have both masculine and feminine forms, while inanimate nouns will generally be only one or the other. With a few exceptions, a feminine noun is one that end in /a/, which is expressly used as a feminine marker on nouns. Note the exceptions in Table 8 below: the words /dār/ 'house' and /uxt/ 'sister' do not end in /a/, yet they are grammatically feminine.
### Table 8
**Gender Marking on Animate and Inanimate Nouns**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Type of noun</th>
<th>Masculine and generic</th>
<th>Feminine</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Animate nouns</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ustād</td>
<td>ustād-a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>professor</td>
<td>professor-FEM</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>muhandis</td>
<td>muhandis-a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>engineer</td>
<td>engineer-FEM</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>☐</td>
<td>uxt</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>sister</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Inanimate nouns</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>☐</td>
<td>mafīna</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>city</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>din</td>
<td>☐</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>religion</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>☐</td>
<td>dār</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>house</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Number marking**

Nouns in SAA are marked for both dual and plural through the use of suffixes (the dual is rarely used except for a small variety of things that come in pairs, such as body parts like 'eyes', 'ears', 'feet' and a few other cases.) Suffixed plural forms are called 'sound plurals.' SAA also contains 'broken plurals,' so names because the vowels used in the plural form differ from those in the single. Broken plurals are formed by altering the vowels around the radicals of the noun (cf. /kitāb/ 'book' and /kutūb/ 'books' in Table 4 above.)
Sound plurals

Masculine sound plurals are marked by the suffix /īn/. Masculine sound plurals are used primarily for animate nouns referring to professions, such as 'engineers' (/muhandis/ → /muhandis-īn/) and 'travelers' (/msāfir/ → /msāfir-īn/), and to nationalities, such as 'Algerians' (/dzīrī/ → /dzīrij-īn/) or 'Egyptians' (/maṣrī/ → /maṣrīj-īn/). These plurals are used to refer to both masculine groups and mixed-gender groups.

Feminine sound plurals are marked by the suffix /āt/. The feminine sound plural can be used for both animate and inanimate feminine nouns. With few exceptions, /āt/ will replace the /a/ feminine marker on feminine nouns.

Table 9 below shows the masculine and feminine sound plurals on animate and inanimate nouns.

| Table 9 |
| Sound Plural Markers on Masculine and Feminine Nouns |
|---|---|---|---|
| Noun | Singular | Masculine Plural | Feminine Plural |
| table | ṭablā (f) | | ṭabl-āt table-FEM.PL |
| odor | rīha (f) | | rīh-āt odor-FEM.PL |
| breeder | mrabbī (m) | mrabbiy-īn breeder-MASC.PL | mrabbiy-āt breeder-FEM.PL |
| | mrabbiya (f) | | |
| engineer | muhandis (m) | muhandis-īn engineer-MASC.PL | muhandis-āt engineer-FEM.PL |
| | muhandisa (f) | | |

Broken plurals

Broken plurals are formed by the alteration of the sounds surrounding the radicals of a noun. While there are over a dozen different patterns of broken plural, they are
predictable to the extent that even advanced intermediate nonnative speakers can have strong intuitions about which form a plural will likely take. The following table illustrates a few of the most common broken plural skeletons in SAA. Note that all of the nouns in Table 10 below are masculine except for / xuḍra/ 'vegetable'.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Meaning</th>
<th>Singular</th>
<th>Plural</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>vegetable</td>
<td>xuḍra (f)</td>
<td>xuḍārī</td>
</tr>
<tr>
<td>bull calf</td>
<td>məşyar</td>
<td>mşāyar</td>
</tr>
<tr>
<td>religious scholar</td>
<td>ʃix</td>
<td>ʃyūx</td>
</tr>
<tr>
<td>fruit</td>
<td>fākiyah</td>
<td>fwākīh</td>
</tr>
<tr>
<td>father</td>
<td>bābā</td>
<td>bābāwāt</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Suffixed pronouns*

In addition to the independent pronouns, which are used in the subject position or as emphatics, SAA has a set of corresponding suffixed pronouns. Suffixed pronouns are used in three different circumstances. If a noun has a suffixed pronoun, the pronoun indicates the 'owner' of the noun. If a verb has a suffixed pronoun, the pronoun functions as the direct object of the verb. Finally, if the pronoun is suffixed onto a preposition, the pronoun functions as the object of the preposition.
As Table 11 above shows, the first person singular suffixed pronoun has three different forms. The form /-ī/ is used on words ending with a consonantal sound (/dār/ → /dār-ī/, "my house") while /-ya/ is used on words ending with a vowel sound (/fi/ → /fi-ya/ , "in me"). However, /ya/ is not used on feminine marked nouns ending with /a/; these nouns take the /ī/ suffix while the feminine marker changes to /at/ (/ṭabla/ → /ṭabla-tī/, "my table"). Finally, the /-ni/ suffix is used as the direct object of verbs ( /ʔaʕṭə/ → /ʔaʕṭī-ni/, "give me") and the negative marker (/miʃ/ → /miʃ-ni/, "I'm not").

The second and third singular suffixed pronouns both have alternate forms as well. /-ək/, /-ū/, and /-ā/ are used on words ending in a consonant sound while /-k/, /-h/, and /-hā/ are used on words ending in a vowel sound.

Table 12 below illustrates how suffixed pronouns are realized when attached to nouns, verbs and prepositions. Note that the feminine marker /a/ on /ṭabla/ becomes /at/ when it takes a suffixed pronoun.
Table 1
Suffixed Pronouns Attached to Verbs, Nouns and Prepositions

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Isolated form</th>
<th>Suffixed form</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Verbs</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>suwwəl</td>
<td>suwwəl-</td>
<td>ni</td>
<td>he asked me</td>
</tr>
<tr>
<td>ʒā</td>
<td>ʒā-</td>
<td>h</td>
<td>he brought him</td>
</tr>
<tr>
<td>nhəbb</td>
<td>/nhəbb-</td>
<td>ak/</td>
<td>I love you</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Nouns</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ṭabla (f)</td>
<td>ṭablat-nā</td>
<td></td>
<td>our table</td>
</tr>
<tr>
<td>ʕṣā</td>
<td>ʕṣā-hā</td>
<td></td>
<td>her stick</td>
</tr>
<tr>
<td>kutūb</td>
<td>kutūb-hum</td>
<td></td>
<td>their books</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Prepositions</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fī</td>
<td>fī-yā</td>
<td></td>
<td>in me</td>
</tr>
<tr>
<td>maʃə</td>
<td>maʃə-k</td>
<td></td>
<td>with you</td>
</tr>
<tr>
<td>taht</td>
<td>taht-nā</td>
<td></td>
<td>under us</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Syntax**

Below are the syntactic patterns of SAA relevant to this study.

The *genitive construction*

In SAA, possession and association can be shown either through the use of a genitive particle or via a genitive construction called an /ʔiḍāfa/. The most common method is through the genitive particle, /tāʕ/ in urban speech and /ntāʕ/ in rural dialects (as well as /djāl/, used in the most western parts of Algeria and all of Morocco).

Constructions with the genitive particle take the form of the 'possessed' noun, followed by the genitive particle, followed by the 'possessor.' This last element can either be another noun, as in the first three examples of Table 12 below, or a suffixed pronoun, as in the final three examples.
Table 1

<table>
<thead>
<tr>
<th>SAA NP</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ʃ-ʃīx ntāʃ əl-ʒāməʕ</td>
<td>the sheik of the mosque</td>
</tr>
<tr>
<td>d-drāhəm tāʃ əl-bɛtrol</td>
<td>the oil money</td>
</tr>
<tr>
<td>nās djāl wahrān</td>
<td>people of Oran (a city in Western Algeria)</td>
</tr>
<tr>
<td>l-bīt tāʃ-i</td>
<td>my room</td>
</tr>
<tr>
<td>āl-fikra djāl-ū</td>
<td>his idea</td>
</tr>
<tr>
<td>ť-ṭomobīl ntāʃ-nā</td>
<td>our car</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The /ʔiḍāfa/ construction, which is associated with MSA, occurs less frequently than the genitive particle in SAA. This construction is realized as a string of two or more nouns, the last of which is marked for definiteness. However, each noun in the /ʔiḍāfa/ construction is considered definite. Table 14 below contains three examples of the /ʔiḍāfa/. In the second example, the feminine marker /a/ of the word /ḥakūma/ 'government' is realized as [ət] when preceding the definite article.

Table 14

<table>
<thead>
<tr>
<th>SAA NP</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>bīt d-dār</td>
<td>the room of the house</td>
</tr>
<tr>
<td>ḥakūmət əl-blɛd</td>
<td>the government of the country</td>
</tr>
<tr>
<td>ʃ-ʃīx əl-ʒāməʃ</td>
<td>the sheik of the mosque</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Noun-adjective agreement

Adjectives in SAA follow the noun they modify and agree in gender, number, and definiteness, as is shown in Table 15 below. In the fourth example, recall that /dār/ is one of the few feminine words in SAA that does not end in /a/.

<table>
<thead>
<tr>
<th>SAA NP</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>xedma mlīḥ-a job.FEM good-FEM</td>
<td>a good job</td>
</tr>
<tr>
<td>l-qamar az-zwīn DEF-moon DEF-pretty</td>
<td>the pretty moon</td>
</tr>
<tr>
<td>l-muhandis-āt l-ʒdīd-āt DEF-engineer-FEM.PL DEF-new-FEM.PL</td>
<td>the new engineers (f)</td>
</tr>
<tr>
<td>d-dār al-qadīm-a DEF-house.FEM DEF-old-FEM</td>
<td>the old house</td>
</tr>
<tr>
<td>mudun kbār city.PL big.PL</td>
<td>big cities</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Sentence types

The three types of basic sentences in SAA that are relevant to this study are the verbal sentence, the equational sentence, and the existential sentence. Additionally, in order to fully comprehend these sentence types, an important distinction must be made between perfect and imperfect tenses.

The perfect tense refers to completed actions, and so it is generally thought of as the past. It is used in some situations that are not considered 'past' by native speakers of English, such as expressing comprehension, as in [fḥəm-t] (understand.PERF-1SG) 'I understand.'

The imperfect tense refers to actions not yet completed and so is generally thought
of as the present. Alone it can be used for expressing habitual behaviors, current actions, and near-future events. It is often combined with pre-verbs of time and place to clarify its exact intention.

Verbal sentences

A verbal sentence in SAA is one that has an overtly realized verb following the subject of the sentence. The subject of an SAA sentence can be an NP, a pronoun, or a pro-dropped pronoun. All three subject types are given in Table 16 below; the overt subjects are in boldface in the first two examples.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Subject Type</th>
<th>SAA Sentence</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>NP</td>
<td>l-bnāt jə-mfī-w li-l-ʒāmiʕa DEF-girl.PL 3-go-PL to-DEF-university</td>
<td>The girls go to the university</td>
</tr>
<tr>
<td>Pronoun</td>
<td>humm jə-mfī-w li-l-ʒāmiʕa 3.PL.PRO 3-go-PL to-DEF-university</td>
<td>As for them, they go to the university</td>
</tr>
<tr>
<td>Pro-dropped pronoun</td>
<td>jə-mfī-w li-l-ʒāmiʕa 3-go-PL to-DEF-university</td>
<td>They go to the university</td>
</tr>
</tbody>
</table>

A verbal sentence can be negated with the circumfixed negative particles /mā-...-ʃ/, which is placed before and after the verb (and all of its affixes). An illustration of the negation of verbal sentences is given in Table 17 below.
Negation of Verbal Sentences Using the Negative Particles

<table>
<thead>
<tr>
<th>Sentence type</th>
<th>SAA sentence</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Verbal sentence</td>
<td>drīs ktəb</td>
<td>Driss wrote.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Driss write.PERF</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Negative verbal sentence</td>
<td>drīs mā-ktəb-ʃ</td>
<td>Driss didn't write.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Driss NEG-write.PERF-NEG</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Verbal sentence with affixes</td>
<td>drīs je-ktəb-hā</td>
<td>Driss writes it.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dirss 3M.IMPER-write-3FEM.OBJ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Negative verbal sentence with affixes</td>
<td>drīs mā-je-ktəb-hā-ʃ</td>
<td>Driss doesn't write it.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Driss NEG-3M.IMPER-write-3FEM.OBJ-NEG</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Equational sentences

The second important type of sentence is the equational sentence. The simplest form of this sentence involves a definite subject followed by an indefinite predicate that agrees with the subject in gender and number and is in the imperfect tense. The predicate can be an adjective, noun, or participle. The equational sentence equates the subject and the predicate, as in 'A is B.' However, in the imperfect equational sentence, the copula 'be' is not overtly realized. In the perfect tense of an equational sentence, the verb /kān/ 'is' (lit. 'was') occurs between the subject and the predicate. In order to negate an imperfect tense equational sentence, the negative particle /māʃī/ 'not' is inserted between the subject and the predicate. To negate a past tense equational sentence, /kān/ must be circumfixed with the negative particles /mā-...-ʃ/. Table 18 below shows equational sentences in present, past and negated forms.
### Table 18
**Equational Sentences in Present, Negative Present, Past, and Negative Past Tenses**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tense</th>
<th>SAA equational sentence</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Imperfect</strong></td>
<td>əl-makla ɣāli-a</td>
</tr>
</tbody>
</table>
|                      | DEF-food.FEM expensive-FEM  
|                      | 'food is expensive'                                                                       |
| **Negative Imperfect** | əl-makla māʃī ɣāli-a                                                                     |
|                      | DEF-food.FEM NEG expensive-FEM  
|                      | 'food is not expensive'                                                                  |
| **Perfect**          | əl-makla kān-ət ɣāli-a                                                                   |
|                      | DEF-food.FEM be.PERF-3F expensive-FEM  
|                      | 'food was expensive'                                                                     |
| **Negative Perfect** | əl-makla mā-kān-ət-ʃ ɣāli-a                                                              |
|                      | DEF-food.FEM NEG-be.PERF-3F-NEG expensive-FEM  
|                      | 'food was not expensive'                                                                 |

**Existential sentences**

Existential sentences are a subtype of equational sentence in that the copula is not overtly realized. There are two existential particles that can be used to indicate an existential sentence: /kājən/ and /fīh/ 'there is.' The particle /kājən/ agrees in number and gender with the grammatical subject of the existential sentence and thus can take gender and number markers, resulting in /kājn-a/ 'there is (fs)' and /kājn-īn/ 'there are (pl),' respectively. The particle /fīh/ is invariable and used in SAA at a much lower frequency than /kājən/.

When an imperfect tense existential sentence is negated, the circumfixed negative particles /mā...ʃ/ surround the existential particle as in /mā-kājən-ʃ/ or /mā-fīh-ʃ/ 'there is not.' When the existential sentence is in the perfect tense, /kān/ 'was' comes before the existential particle and agrees with the grammatical subject. In this case, /fīh/ is used at a much higher frequency than /kājən/. The perfect tense existential sentence has /kān/
surrounded by the circumfixed negative particles. Table 19 below details all of the above existential sentence forms.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Table 19</th>
<th>Existential Sentences in Imperfect, Negative Imperfect, Perfect, and Negative Perfect Tenses</th>
</tr>
</thead>
</table>
| **Imperfect** | kājən l-hanūt
there.is DEF-store 'there is a store'

| Negative
| Imperfect | mā-kājan-ʃ l-hanūt
NEG-there.is-NEG DEF-store 'there is not a store'

| **Perfect** | kān fīh l-hanūt
be.PERF there.is DEF-store 'there was a store'

| Negative
| Perfect | mā-kān-ʃ fīh l-hanūt
NEG-be.PERF-NEG there.is DEF-store 'there was not a store'

The Grammar of French

The codeswitching in the data of this study is primarily between SAA and French. Below, I give an explanation of how I dealt with the issue of borrowing versus codeswitching. In order to inform the discussion on the French items found in the data, I then discuss the phonological and morphological processes that French words undergo when codeswitched into otherwise SAA utterances. The grammatical section below was informed by Keddad's (1986) study on codeswitching between French and SAA. Her data were from the speech of her friends in Algiers, and, thus, her results are discussed here only as general examples of French use in Algeria.
Borrowing Versus Codeswitching Between French and SAA

Due to the complex history of language contact in Algeria, the French or French-origin forms used by SAA speakers fall all along a continuum between codeswitching and borrowing (cf. Myers-Scotton 1992). According to Myers-Scotton (1992), a borrowed form refers to a single lexeme from the embedded language (EL). She claimed that a borrowed form was once a CS form that had since become a part of the lexicon of the ML and that the primary difference between the two forms is one of predictability: since borrowed forms have been entered into the ML lexicon, they can be predicted to appear routinely and eventually be integrated within the ML's phonology and morphosyntax.

The question of how to differentiate between borrowed and CS forms for the purposes of this study remains. The traditional criterion for teasing the two categories of forms apart was phonological integration. However, Myers-Scotton continuously argued that while the majority of borrowed forms are integrated, phonology does not provide suitable predictability for these forms due to various sociolinguistic circumstances which could effect the pronunciation of a borrowed word. As discussed below, French words in this study's data set, whether codeswitched or borrowed, show at least some degree of phonological integration when used in otherwise SAA utterances. Therefore, as Myers-Scotton stated, frequency is the best way of establishing whether a lexeme has progressed from a CS form to borrowed form.

However, in the present study, it would be foolish to argue for one form over the other based solely on the frequency counts within my limited corpus. The
analysis used in this study recognized that both borrowed and codeswitched forms may show phonological and morphological integration; therefore, sociolinguistic factors are what differentiate the two forms. Thus, French words used in SAA that show phonological or morphological integration cannot be determined to be borrowed or codeswitched forms based on the presence of integration alone. Based on all of the above factors, I have decided to ignore this distinction and refer to cases of French words used in SAA as 'codeswitching,' particularly since I am not making arguments that hinge on this distinction.

**Phonological integration**

When speakers of SAA use French words in SAA, the words they use often undergo phonological alteration. Keddad (1986) described systematic replacement of French consonants and vowels with SAA consonants and vowels in French words in the data used for her study of CS between French and SAA. The following phonological examples are adapted from Keddad's text (pp. 160-179), with some transcription adjustments.

Due to the influence of the French language, speakers of SAA will occasionally use three borrowed sounds not otherwise found in SAA or other varieties of spoken Arabic: the bilabial voiceless stop /p/, the labio-dental voiced fricative /v/, and the uvular voiced fricative /ʁ/. As will be discussed below, these sounds are rarely used. In fact, speakers of SAA will often replace these sounds with corresponding SAA ones (/b/, /v/, and /ʁ/, respectively) when uttering French words. However, according to Keddad (1986)
there are instances recorded in which these French sounds have been used in SAA words by an SAA native speaker.

Consonants

When French words are used in an otherwise SAA utterance, certain consonants are often replaced with an SAA equivalent. Table 20 below shows some examples adapted from Keddad (1986).

<table>
<thead>
<tr>
<th>French pronunciation</th>
<th>SAA pronunciation</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>[paspoʁ]</td>
<td>[basbur]</td>
<td>passport</td>
</tr>
<tr>
<td>[televizjɔ̃]</td>
<td>[tilifizjun]</td>
<td>television</td>
</tr>
<tr>
<td>[savɔ̃]</td>
<td>[ṣabun]</td>
<td>soap</td>
</tr>
<tr>
<td>[taksi]</td>
<td>[ṭaksi]</td>
<td>taxi</td>
</tr>
<tr>
<td>[dam]</td>
<td>[ḍama]</td>
<td>cards</td>
</tr>
<tr>
<td>[salɔ̃]</td>
<td>[ṣalun]</td>
<td>sitting room</td>
</tr>
<tr>
<td>[fuʁʃɛt]</td>
<td>[furʃɪta]</td>
<td>fork</td>
</tr>
</tbody>
</table>

These consonantal shifts demonstrate the place of French as not just another foreign language in Algeria. Emphatic consonants are a distinctive aspect of the sounds of Arabic. Keddad argued that the transfer of /t/, /d/, and /s/ to /ṭ/, /ḍ/, and /ṣ/ represented "re-nativation" (pg. 169) which served to index the identity of these French words to SAA. Likewise, Keddad also noted the presence of the voiced alveolar trill /r/ of SAA in place of its French counterpart /ʁ/ in monolingual French utterances of SAA speakers; however, SAA does contain a voiced velar fricative which is quite close to the French /ʁ/. 
Thus, the use of the SAA /ʁ/ in these cases is likely an effort to avoid sounding French

*Vowels*

When French words are used in an otherwise SAA utterance, certain vowels not found in SAA are often replaced by SAA equivalents. Nasal vowels are replaced by an SAA equivalent and a nasal consonantal sound. Table 21 below is adapted from Keddad (1986) and shows both cases.

<table>
<thead>
<tr>
<th>French pronunciation</th>
<th>SAA pronunciation</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>lɔ̃p</td>
<td>lamba</td>
<td>light bulb</td>
</tr>
<tr>
<td>tʁɔ̃kil</td>
<td>trankil</td>
<td>peacefully</td>
</tr>
<tr>
<td>tʁɛ̃</td>
<td>trɛ̃n</td>
<td>train</td>
</tr>
<tr>
<td>tɛ̃bʁ</td>
<td>tɛ̃mbr</td>
<td>stamp</td>
</tr>
<tr>
<td>balɔ̃</td>
<td>balun</td>
<td>balloon</td>
</tr>
<tr>
<td>sinema</td>
<td>sinima</td>
<td>cinema</td>
</tr>
<tr>
<td>teʁœʁ</td>
<td>tirur</td>
<td>terror</td>
</tr>
<tr>
<td>syʁ</td>
<td>sur</td>
<td>sure</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Morphological integration*

Keddad (1986) found that three SAA bound morphemes are routinely produced on codeswitched French nouns: the definite article, the gender marker, and the number marker. French verb stems can take SAA affixes in order to become adjectives. In addition, French verb stems are conjugated in SAA as if they were SAA finally weak verbs.
The definite article in French is marked for gender and number. It agrees with the noun it is modifying. The forms of the definite article are provided in Table 22 below:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Table 22</th>
<th>The Definite Article in French</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Preceding a consonant sound</td>
</tr>
<tr>
<td>Masculine singular</td>
<td>la fromaʒ DEF.MSG cheese 'le fromage'</td>
</tr>
<tr>
<td>Feminine singular</td>
<td>la pisin DEF.FSG pool 'la piscine'</td>
</tr>
<tr>
<td>Masculine and feminine plural</td>
<td>le pejį DEF.PL country.PL 'les pays'</td>
</tr>
</tbody>
</table>

When a definite French noun is used in an otherwise SAA utterance, the SAA definite article cliticize to it as if it is an Arabic noun. That is, if the French noun begins with a phonological equivalent of a moon letter as described above, the definite article is realized as either [əl] or [l]. In Figure C from the data of this study below, the SAA definite article is cliticized to the French word primaire. Since primaire is analyzed as a moon letter, the definite article is realized as [l]. Later in the same line, the SAA definite article is cliticized to the French word secondaire, which begins with the phonological equivalent of the sun letter /s/, causing the definite article to be realized as [s].
Figure C: Sun and Moon Letters on Definite Articles Modifying French Nouns

“They brought the small children from elementary school and middle school” (“Blad Miki”)

**Gender marking**

Like Arabic, French has grammatical gender and are either masculine or feminine. The gender of a noun is not always predictable by its morphological form, and even more difficult to predict based on its spoken realization. However in most cases, the gender of a noun can be determined by the pronunciation of its article, as in Table 2 above.

French nouns codeswitched into otherwise SAA utterances are marked for gender via SAA morphology. Masculine nouns remain unmarked, and the SAA feminine marker /a/ is added to feminine nouns. These changes are the sole way of marking the gender of these codeswitched nouns, since the article they take will be from Arabic and not from French. The difference between how masculine and feminine nouns appear normally and when they are codeswitched into SAA is provided in Table 23 below.

<table>
<thead>
<tr>
<th>French definite noun beginning with “sun letters”</th>
<th>SAA equivalent</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>DEF.M.SG nervousness lə trak (m)</td>
<td>at-trak</td>
<td>nerves (Eng.)</td>
</tr>
<tr>
<td>DEF.F.SG race</td>
<td>ar-ras-a</td>
<td>race (Eng.)</td>
</tr>
<tr>
<td>DEF.M.SG nervousness lə trak</td>
<td></td>
<td>le trac (Fr.)</td>
</tr>
<tr>
<td>DEF.F.SG race</td>
<td></td>
<td>la race (Fr.)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Number marking

French nouns are only marked for number orthographically with the suffix '-s' which is not pronounced except in some cases of liaison when the following word begins with a vowel sound. The article attached to the noun agrees in number; thus, the difference between a singular and plural article can be heard in speech and the plurality of a noun is understood.

Plural French nouns used in SAA that take the SAA definite article are marked for plural with the SAA plural markers /īn/ and /āt/. Generally, non-human plurals take the /āt/ ending regardless of gender, and human plurals can take both the /īn/ and /āt/ ending as is illustrated in Table 24 below.

<table>
<thead>
<tr>
<th>French definite plural noun</th>
<th>SAA equivalent</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>le ūabʁ DEF.PL room.PL</td>
<td>ū-ʃambr-āt DEF-room-F.PL</td>
<td>the rooms (Eng.) les chambres (Fr.)</td>
</tr>
<tr>
<td>le tabl DEF.PL table.PL</td>
<td>t-ṭabl-āt DEF-table-F.PL</td>
<td>the tables (Eng.) les tables (Fr.)</td>
</tr>
<tr>
<td>le ūadaḵm DEF.PL policeman.PL</td>
<td>l-ʒadarmij-in DEF-policeman-MPL</td>
<td>the policemen (Eng.) les gendarmes (Fr.)</td>
</tr>
<tr>
<td>le faʁmasjɛn DEF.PL pharmacist.FPL</td>
<td>l-farmasjan-āt DEF-pharmacist-FPL</td>
<td>the pharmacists (Eng.) les pharmaciennes (Fr.)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Participle creation

In SAA, verbs can be made into participles by adding the prefix /m-/ (which is realized as [m] or [mə], depending on the context) and an affix that agrees with the noun it is modifying, either /-i/ (masculine singular), /-a/ (feminine singular), /-īn/ (masculine
plural), or /-āt/ (feminine plural). In SAA, French verbs stems are altered in the same way. The tense of the participle depends on the tense of the sentence. Table 25 below shows three examples from the data of this study.

<table>
<thead>
<tr>
<th>French infinitive verb</th>
<th>Verb definition</th>
<th>SAA participle</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>bloquer</td>
<td>to block</td>
<td>m-blok-i</td>
<td>blocked / blocking</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>PARTIC-block-MSG</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tracer</td>
<td>to draw</td>
<td>mə-tras-i</td>
<td>planned / planning</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>PARTIC-plan-MSG</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>stocker</td>
<td>to save</td>
<td>mə-stok-i</td>
<td>saved / saving</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>PARTIC-save-MSG</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Verb conjugation**

As noted, French verbs that are used in an otherwise SAA utterance are treated as SAA finally weak verbs when conjugated in SAA. That is, the final /e/ sound, represented by '-er' of the infinitive French verb, can be considered the 'weak radical' and is lost in conjugation. All -er verbs in French can be conjugated into SAA regardless of their frequency within the language. The following table shows the conjugation chart for the French verb *forcer* ([fɔʁse]) 'to force,' found in the data of this study. In this case, the /ɔ/ vowel sound is realized as [o] and the /ʁ/ consonant sound is realized as [r]. The result is a verb stem of /forse/, with a functional Arabic root of /f/, /s/, /e/. Table 26 below provides a conjugation chart for this verb.
Table 26  
Conjugation Chart for /forse/ ("he forced")

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Perfect (past tense)</th>
<th>Imperfect (present tense)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Singular</td>
<td>Plural</td>
</tr>
<tr>
<td>1st Person</td>
<td>forsi</td>
<td>forsinā</td>
</tr>
<tr>
<td>2nd Person (m)</td>
<td>forsīt</td>
<td>forsītū</td>
</tr>
<tr>
<td>2nd Person (f)</td>
<td>forsītī</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3rd Person (m)</td>
<td>forsi</td>
<td>forsāw</td>
</tr>
<tr>
<td>3rd Person (f)</td>
<td>forsāt</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

These patterns of codeswitching French into SAA discussed in the section above represent a variety of strategies native speakers of SAA have that allow them to use French lexical items commonly. Due to the long history of contact between SAA and French, native speakers of SAA see much of the French they use day to day as nativized; that is, the French words they use may not be Arabic, but they are Algerian. This fact presents a roadblock for distinguishing between CS and borrowed forms in SAA, and, as I discuss below, it is one of the reasons I choose to forgo making that distinction for my analysis.

**Hip Hop in Algeria**

Below is a brief treatment of the history of rap music, the linguistic tendencies of the lyrics of rap songs, and the state of rap in Algeria.

Rap is a style of music that was born in the late 1970's in economically depressed areas of New York City. The culture that surrounds rap music is often referred to as hip hop. While hop hop and rap are often used interchangeably, in this study I use the term 'rap' to refer to the music and the term 'hip hop' to refer to the culture. Rap is
characterized by a spoken word performance over an electronically produced beat. While rappers often use a conversational style in their performance, the lyrics in rap music are highly poetic, often utilizing many different kinds of rhymes and alliterations. Rap artists pride themselves on the complexity and creativity of the wordplay and rhymes in the lyrics they write (Bradley, 2009). Rap lyrics often contain slang, non-standard grammatical forms, and vulgarities, patterns which are seen cross-linguistically and cross-culturally.

There have been numerous studies on the language of rap music. Researchers have analyzed rap lyrics that include socially stigmatized language varieties (such as African American Vernacular English (Smitherman, 1997; Alim, 2002 & 2003; Low, 2007; Magnusson, 2008; Cutler, 2010)), and/or employ stigmatized language practices such as CS in places like Montreal (Sarkar & Winer, 2005), Newfoundland (Clarke & Hiscock, 2009), France (Paine, 2012), Tanzania (Fenn & Perullo, 2000), Burma (Keeler, 2009), and Australia (Warren & Evitt, 2010).

The spread rap to the Arabic-speaking world is a well documented phenomenon (Kahf 2007, Daragahi & Fleishman, 2009). Coming from France into francophone North Africa, it quickly made its way to the eastern edge of the Middle East. It has been documented in almost every Arabic-speaking country from Morocco (Al Arousni, 2007; Belhaj, 2007) and Algeria (Daoudi, 2000; Fariborz, 2005) to Iraq (Joshi, 2009; Lebouachera, 2009) and Saudi Arabia (Ambah, 2008).

Rap in Algeria has been claimed as starting on October 5, 1988, the date of widespread youth protests against the government (Fariborz, 2005). The youth who
experienced violent clashes with police formed a politically active generation. Through the 90's, the violent atmosphere of the Algerian civil war provided a backdrop to the songs of the increasing number of rap groups in Algeria. After the civil war ended in 1999, much of the rap music tended to focus on the disillusionment many feel with the government because of the amnesty made with Islamists, steep unemployment, and problems in the education system (Davies & Bentahila, 2006).

Rap is now widespread in Algeria. It can be found in every town, even in some rural villages in the Tamazight-speaking region of Kabylie (Fariborz, 2005). Daoudi (2000) describes Algeria as the “rap leader” (p. 34) of the Arabic-speaking world. Intik and Le Micro Brise Le Silence ('The Microphone Breaks the Silence', commonly abbreviated as 'MBS') are named as two pioneering Algerian rap groups, while the rap group Double Kanon (the subject of this study) is “considered the best” (p. 35) in Algeria.

Davies and Bentahila (2006) wrote on the discourse patterns of CS in North African rap. They described North African rap as often using a conversational style dominated by codeswitching from a spoken variety of Arabic into a European language (most often French.) Their research, however, only examined the social implications of codeswitching in rap lyrics. While the importance of the social use of language cannot be ignored, the gap in the research on CS in North African hip hop lies in structural analysis of the switching itself. This study aims to better understand the patterns of codeswitching present in the rap lyrics of an artist that has a wide reach across the youth demographic in Algeria.
Codeswitching

Codeswitching (CS) has been defined as "the use of more than one language in the course of a single communicative episode" (Heller, 1998, p. 1). Two main approaches to CS research have been identified (Woolard, 1988; Boumans, 1998; Gardner-Chloros, 2009): that of social description and structural analysis. Gardner-Chloros (2009) stated that the majority of CS research is based in social description, while structural analysis is not a primary focus. The majority of the literature on CS has focused on switching produced in an informal conversational context. However, research has been conducted on CS in poetry (Mendieta-Lombardo, & Cintron, 1995), popular literature (Geider, 2005), stand up comedy (Woolard, 1988), lyrics in popular music (Davies, & Bentahila, 2006; 2008), and literary texts (Myers-Scotton, 1998).

Structural Constraints on CS

Researchers such as Myers-Scotton (1993, 1993b) have focused on the structural constraints of CS since the early 1980s. There are two main approaches to the grammatical study of CS: a linear approach and an insertion approach. The linear approach investigates switches based on surface structure word order, the main focus being word order around the point of the switch. An early and influential contribution to the linear approach was Sankoff and Poplack's (1981) formulations of the Free Morpheme Constraint, which dictates that switching cannot occur between bound morphemes, and the Equivalence Constraint, which dictates that the word order on either side of the switch point must be grammatical in each participating language. Boumans
McLain-Jespersen (1998) outlined some of the general and well-known shortcomings of the linear approach and why they underline the need for a insertional approach to the analysis of CS. First, the linear approach's focus on word order is highly uneconomical. Formulating word order constraints would require enumerating all of the various possible word categories that could surround a switch site. Second, in order to explain some problematic data from CS corpora of linguistically dissimilar languages, Poplack and Sankoff (1988) redefined much of the problematic data as either nonce borrowings or inserted constituents rather than reformulating their model. This restricting of what constitutes “actual” CS represents a pattern for Poplack and her associates' work. The final shortcoming Boumans noted was that linear models do not recognize the asymmetrical role that each language plays in CS, which is a central theme in the study of language contact situations.

In contrast, insertion approaches recognize this asymmetrical relationship as an essential facet of CS. Joshi (1985) was the first to suggest that in a stretch of discourse, one language plays a larger role than the other. Joshi termed the language playing the larger role as the 'host' language and the language playing a secondary role as the 'guest' language. This distinction would come to be known as the Matrix Language (ML) and Embedded Language (EL) respectively in the works of Myers-Scotton. Insertion approaches are based on the idea that the ML first creates a frame and lexical items or entire well formed constituents of the EL are then inserted into it. A crucial aspect to understanding this relationship is the distinction between content morphemes and system morphemes (also called content words and function words, or open class words and
closed class words respectively). Content morphemes are generally nouns, verbs, and adjectives. System morphemes include prepositions, determiners, and articles and typically serve to express grammatical relationships between content morphemes.

Insertion approaches generally assume a basic framework based on Garrett's (1976) language production model. In this adaptation of Garrett's model, lemmas from the ML containing semantic information are selected in an early stage of production. The information from these lemmas are fed into what is referred to as the formulator and are used to build a morphosyntactic frame made up of ML system morphemes and based on ML word order rules. Once the frame has been realized, the content morphemes from both the ML and the EL can then be inserted. The content morphemes from the ML are inserted before the ones from the EL. A single EL lexeme can be fully integrated into the ML morphosyntax. It can also appear adjacent to another single EL lexeme and show structural dependency to the it based on EL grammar. These instances are referred to as EL Islands and are discussed below.

In the literature on CS generally, two types of CS have long been identified: intersentential switching and intrasentential switching. Intersentential CS occurs when a switch occurs between sentences. Intrasentential CS occurs when a switch occurs within a sentence. Myers-Scotton and Jake (1995) have since acknowledged a major shortcoming in using the sentence as the basic this unit of analysis: in intrasentential CS, it is possible that the grammars of the two languages do not interact. Figure 1 below is a single sentence, but it is clear that the complementizer phrases (each CP surrounded by curly brackets) in the second sentence involve different languages and their grammars are
kept apart.

Figure 1: An Example of Codeswitching Between CPs

\{ça va \quad rien \quad résoudre\} \quad \{ça va \quad aggraver \quad les \quad problèmes\}

\textit{it go.PRES.3SG nothing resolve.INF, it go.PRES.3SG aggravate.INF DEF.PL problem.PL,}

\textit{“It's not going to solve anything. It's only going to make the problems worse”}

{\lá \ xáṭšì \ n-nās \ rāyḥ-īn \ i-weddr-u \ nās \ min \ ūyāl-āt-hum}

NEG because DEF-people FUT-PL 3M-lose-PL people from family-PL-3PL.POS

“Because people are going to lose members of their families.”

Spoken Algerian Arabic/French (Bergman, 2005, p. 287).

In Figure 1 above, there is a well formed monolingual French CP adjacent to a well formed monolingual SAA CP. Because of data such as Figure 1 above, Myers-Scotton and Jake redefined the proper unit of analysis for structural models of CS as the CP. Therefore, “inter-CP” replaced “intersentential” and “intra-CP” replaced “intrasentential.” Under this new analysis, Figure 1 would no longer be considered intrasentential CS, but inter-CP CS. Inter-CP CS occurs when two monolingual CPs are dominated by the same CP.

In contrast, Intra-CP CS occurs when a single CP contains more than one language. According to Myers-Scotton (2002), a bilingual CP is a CP that “(i) contains one or more constituents (including other CPs) that are mixed constituents or (ii) contains one or more Embedded Language Islands that it dominates” (56). Figure 2 below is an example of intra-CP CS, as it contains a single CP containing both SAA and French (in \textit{italics}).
The insertion approach to CS would analyze Figure 2 above as a CP made up of a frame of system morphemes from SAA into which both SAA and a French EL Island made of a system morpheme and a content morpheme were inserted. In order to predict the possible patterns of these insertions, Myers-Scotton (1993) constructed a model called the Matrix Language Frame (MLF) model.

The MLF model

Myers-Scotton made significant contributions to the insertion approach of codeswitching with a series of papers that eventually yielded the volume *Dueling Languages* (1993). In it, Myers-Scotton proposed and elaborated on the MLF model. Like the insertion approaches it stems from, the MLF Model is based upon two oppositions: the difference between the ML and the EL, on the one hand, and the difference between a content and a system morpheme, on the other. The MLF model posited that a morphosyntactic frame is built of ML system morphemes and that EL and ML content morphemes are then inserted into it. Myers-Scotton (1993) stated that the ML could be determined by a "frequency-based criterion" (pg. 68); that is, the language that contributes more overall morphemes in a discourse passage is the ML. This distinction would later prove problematic and would be refined, which is a discussion that
is held in the subsequent section.

According to the model, the insertion process described above yields two types of constituents: EL Islands and mixed (ML + EL) constituents.

EL islands were defined as constituents made up of multiple EL morphemes which show dependency according to EL grammar, but are otherwise contained within an ML CP. In Figure 3 below, the French NP 'la télé' ('the television') has been inserted into an SAA frame, as was the case in Figure 2 above. The two French morphemes show structural dependency to each other and are contained within their own NP node; while they are also under the PP node associated with the ML preposition /ʕa/ 'about', they do not interact with any ML morphemes in this example.

Figure 3: An Example of a French EL Island Code-switched into an SAA CP

[\text{NEG-2SG-trust-NEG} /\text{DEF} \text{television}] /\text{la télé} /

"Don't trust the television."
(“Ani Jay”)

A mixed constituent, on the other hand, occurs when a single EL lexeme is inserted into the ML frame. This rule was codified with the ML Hypothesis:

As an early step in constructing ML + EL constituents, the ML provides the morphosyntactic frame of ML + EL constituents (Myers-Scotton, 1993, pg. 82).

Myers-Scotton provided two testable principles in order to verify the ML Hypothesis.

The Morpheme-Order Principle: In ML + EL constituents consisting of singly-occurring EL lexemes and any number of ML morphemes, surface morpheme order (reflecting surface syntactic relations) will be that of the ML.

The System Morpheme Principle: In ML + EL constituents, all system morphemes which have grammatical relations external to their head constituent (i.e. which
participate in the sentence's thematic role grid) will come from the ML (1993, pg. 83).

In Figure 4 below, a single French lexeme has been inserted into a frame made up of SAA system morphemes.

**Figure 4: An Example of a French Lexeme Code-switched into an SAA CP**

```
[tɛ-lga d-dɔnya mɪʃ] /normal/
2SG.IMPERF-find DEF-world NEG.PART normal
"You find the world is not normal."
("Blad Miki")
```

In Figure 4 above, I have analyzed the ML as being SAA. First, the morpheme order is that of SAA. Secondly, the SAA verb /lga/ 'find' shows agreement with the subject, a pro-dropped second-person singular pronoun, via the SAA system morpheme, a verbal prefix, /tɛ/; therefore /tɛ/ has grammatical relations outside its head constituent. Thus, both the Morpheme-Order Principle and the System-Morpheme Principle are satisfied, and the ML is clearly SAA.

While the previous case of determining the ML was a straightforward one, the process is not always so simple. The question of how to determine just which language is acting as the ML in intra-CP CS has been a hotly debated topic, as well the subject of reinterpretations by Myers-Scotton. As noted, in the original version of the MLF model, Myers-Scotton (1993) wrote that the ML could be identified based on whatever language contributed more morphemes over a stretch of discourse, which was determined to be “more than one sentence” (68). This seemingly arbitrary required length for a discourse sample to be considered appropriate was problematic because texts are created out of sentences and utterances that must be generated CP by CP. The ML being defined based
on morpheme count was problematic because it failed to consider the ramifications of the System Morpheme Principle of the MLF model. That is, if the only morphemes that absolutely must come from the ML are system morphemes with grammatical relations outside their head constituents, then the language providing the greater number of morphemes of any type in a passage may not necessarily be the ML.

In order to try to clarify the definition of the procedure for determining the ML, Myers-Scotton and Jake (1995) stated that: “The first criterion is this: the ML is the language that projects the morphosyntactic frame for the CP that shows intrasentential code switching” (p. 983) and that this criterion is “operationalized as the morpheme order and system morpheme principles of the MLF model” (p. 983). These are the principles I followed above to determine that SAA was the ML of Figure 4. Boumans (1998), among others, outlined the circular nature of this method of defining the ML. He wrote that “it can be no longer presented as a hypothesis that the ML projects the morphosyntactic frame” (p. 39) if in order to determine the ML one must identify which language is projecting the morphosyntactic frame.

To date, there has not been a fully sufficient definition of the ML. In fact, defining the ML based on the morpho-syntactic structure of the sentence inherently runs the risk of being circular. Fledgling neurolinguistic research on bilingualism has indicated that in the future it may be possible to determine the ML of an utterance based on brain scan data (Price, Green & von Studnitz, 1999). However, until that kind of evidence becomes viable, there is no unproblematic way of identifying the ML. That is not to say that the idea of a matrix language should be abandoned, however. It is
currently the most productive model of CS that is available and accounts for a wide swath of CS data.

4-M model

Expanding on Garrett's (1976) model of language production and incorporating conclusions drawn from numerous CS studies since the publication of *Dueling Languages*, Myers-Scotton and Jake (2000) formulated the Four Morpheme (4-M) Model in order to further clarify the content/system morpheme distinction. While the 4-M Model was designed to be considered separate from the MLF Model, it provides clarification of the System Morpheme Principle.

Under the 4-M Model, system morphemes were defined to be of three types: early system morphemes (ESM), outsider late system morphemes (OLSM) and bridge late system morphemes (BLSM). In addition to the system morphemes, there is a single type of content morpheme. These new classifications were distinguished from one another via three axes: thematic role assignment, conceptual activation, and reference to information outside the head. Table 27 below summarizes each new morpheme distinction.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Morpheme type</th>
<th>Thematic role assignment</th>
<th>Conceptual activation</th>
<th>Reference to information outside of the head</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Content</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Early System</td>
<td>-</td>
<td>+</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Bridge Late System</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Outside Late System</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>+</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Content morphemes and early system morphemes are associated in that they are both conceptually activated; that is they are elected early in Garrett's language production process at the lemma level. In contrast, two kinds of late system morphemes are not conceptually activated and must wait until later in the psycholinguistic production process to find their proper form. Bridge late system morphemes reference information within their head constituents and typically serve to “integrate a content morpheme into a larger constituent” (Myers-Scotton and Jake 2001, pg. 99). Outsider late system morphemes reference information outside of their head constituents and thusly, according to the System Morpheme principle, must come from the ML.

Figure 5: An Example of CS with Each Morpheme Type from the 4-M Model
/Les /jeune-s/ [li ṭhağ-o w ʂṭa-w-hom b d-dhār]  
DEF.PL youth-PL DEM demean.PERF-PL and gave.PERF-PL-3PL.OBJ by DEF-back  
"The youth who have been demeaned and ignored"  
("Sous France")

In Figure 5 above, we can identify every type of morpheme detailed in the 4-M Model. /Jeune/ 'youth', [ḥagr] 'to demean', [ḥṭa] 'to give', and [dhār] 'back' are the content morphemes. The ESMs in this example are the French plural definite article /Les/, the French plural marker /-s/, the SAA preposition [b] 'by', and the SAA definite article, realized as [d], attached to the content morpheme /dhār/ 'back'. The BLSMs are the Arabic demonstrative pronoun [li] and conjunction [w], as they connect phrases together but do not need information outside of their head constituent in order to function. The OLSMs are the morphemes that must reference information outside their head and therefore are predicted to come from the ML. In the example above, the subject-verb
McLain-Jespersen 53

agreement prefixes [-o] and [-w] are referring to an unnamed actor, while pronoun object [-hom] is referring back to /les jeunes/. As predicted by the MLF and 4-M, the OLSMs come from the ML.

This chapter has given treatments of the sociolinguistic situation of Algeria as well as the phonology, morphology and syntax of SAA. These were followed by a brief explanation of the grammar of French and how French integrates when codeswitched into SAA. A brief discussion of the state of rap music in Algeria was given. Finally, I provided a detailed explanation of codeswitching and how the MLF and 4-M models analyze it. These sections are meant to inform the discussion held in Chapter Four below where I will present the results of my analysis of the data. However, before the discussion of the results, Chapter Three below presents the methodology I followed in order to collect, codify, and analyze the data.
CHAPTER THREE: METHODOLOGY

This chapter begins by giving an overall design for this study. The justifications of the data will then be discussed. Finally, the procedures for collection and analysis of the data that I performed will be outlined.

Overall Design

This study provides a description of the intra-CP code switching found in the 2004 Algerian hip-hop album Kobay by contemporary Algerian rap group Double Kanon (commonly referred to as Lotfi DK, referring to the name of the rapper in the group, Lotfi Belamri). The lyrics to the 12 songs found on the album served as the data. The data contained CS primarily between SAA and French; however MSA and to a lesser extent English were present as well. Using the principles of the MLF and 4-M models described above, I analyzed the interaction between the grammars of each code in every bilingual sentence. This process yielded information that I used to answer the two research questions of this study:

1. What are the structural patterns of SAA-French codeswitching found in the lyrics of Kobay by Double Kanon?

2. To what extent do the MLF and 4-M models account for these patterns?

Materials

The lyrics to 11 songs found on the album Kobay served as the data (there is one instrumental song on the album without lyrics). Both of my cultural informants from Eastern Algeria speak the same dialect of SAA that Lotfi raps in. They told me that he is
famous for his rapping because it is a simple, 'spoken' style that is akin to the common speech of their region. Since I am not a native speaker of any variety of Arabic, I had hoped that his lyrics would contain language that would be relatively easy to comprehend considering the word play and non-standard speech that generally proliferates rap lyrics. Additionally, I chose Lotfi's lyrics because, compared to other popular Algerian rappers such as Fada Vex, Intik and MBS, Lotfi utilizes a high percentage of French vocabulary. I chose the album Kobay because it is a representative album from the height of Lotfi's popularity.

Once I started working with the data, I found that Lotfi's lyrics were anything but simple. Lotfi holds an advanced degree in geology, and his lyrics contain quite a bit of academic vocabulary in both Arabic and French. He uses this elevated vocabulary in tandem with the simple and 'spoken' style that my cultural informants had previously praised him for. His subject matter ranges from immigration to dating to political corruption to organized crime. In fact, the majority of the album was highly politically charged and critical towards traditional power structures (except for religion) in Algeria. According to conversations with my cultural informants, Lotfi's combination of political awareness, specific vocabulary, and lucid delivery make him the most popular rapper in Algeria.

Data collection and coding procedures

Collecting and coding the data took four steps. First, I received electronic documents containing transcriptions and approximate translations to each song from
Bouchra. Figure 6 is an example of a line of transcribed lyrics and its translation that Bouchra provided me. She transcribed the Arabic into a version of what is known as the Arabic Chat Alphabet, a way of transliterating Arabic with Roman characters (see Palfreyman & Al-Khalil 2003).

Figure 6: An Example of the First Step of Data Transcription and Translation

(Transcription) W mba3ed la suite, lmektoub sayé ja
(Translation) & Here comes your day!

Second, I examined each transcription while listening to its corresponding song in order to ensure that the transcription represents the performance as accurately as possible. I then verified each Arabic and French word to the best of my abilities in order to create a more linguistically accurate translation. When I could not verify a word with relative certainty, I enclosed it in parentheses and included it in the translation as I did below with (ja). I also edited the French to be as standard as possible. For example, sayé ("that's it"), a colloquial spelling of ca y est, was altered to its standard spelling here. Next, I edited my translations in person with Driss Hanafi in order to catch any glaring errors. Finally, I sent an electronic document for each song to Nawel for further clarification. Figure 7 is an example of the edits Driss and I made to Figure 6 before sending it to Nawel.

Figure 7: An Example of the Second Step of Data Transcription and Translation

(Transcription) W mba3ed la suite, lmektoub ça y est ja
(Translation) and after the rest, it is written that's it (ja)
For the third step, Nawel sent me a corrected version of each document I sent her. She corrected any mistranslations of mine and clarified the meanings of words that were unable to be translated by Driss. She also provided clarification on colloquial terms and forms unique to Eastern Algeria. Figure 8 is an example of clarifications that I received from Nawel.

Figure 8: An Example of the Third Step of Data Transcription and Translation
(Transcription)  W mba3ed la suite, lmektoub ça y est ja
(Translation)  And then comes the rest, what was written is finally here/came
(Notes)  Ja --> "جاء"

The final step was to select the data I wished to serve as example in this study and code them. I began by rewriting the transcription using the International Phonetic Alphabet. I then identified and examined each morpheme in order to determine its language or language variety it belongs to.

I used typographic conventions in order to provide a visual differentiation between each code (for example: French in *italics* and English *underlined*.) I then wrote a gloss translation underneath each transcription. Finally, I revised the translation when needed and put it underneath the gloss. Figure 9 below is how the above piece of data would look like fully coded and ready for analysis.

Figure 9: An Example of the Final Step of Data Transcription and Translation
(IPA Transcription)  w mbṣed la swīt l-mektūb sa j e ḵā:
(Gloss)  and after DEF.FEM rest DEF-written that there is come.PERF.3MSG
(Final Translation)  “and then the rest, the writing finally came”
Data analysis procedures

In order to answer the first research question, I identified each bilingual CP in the data and then compiled them into a corpus (see Appendix). In order to complete this task, I had to work through some gray areas given the nature of the data. The unit of analysis for codeswitching was traditionally an 'utterance' (i.e. a piece of communication with a pause before and after). For hip hop lyrics, each utterance can be construed to each 'line,' which approximately corresponds with each four beats of the rhythm. However, for this study, the unit of my analysis is the CP. Sometimes in order to find a complete CP, I had to combine data from multiple utterances.

Other times, utterances would consist of 'stranded' NP, PP, and/or AP that could not be analyzed as being a part of any CP. I attempted to not vicariously assign these stranded phrases to neighboring CPs without reasonable cause to do so. I collected a count for these stranded phrases for posterity's sake, but did not include them in the corpus.

Table 28 below summarizes the utterance, CP and stranded phrase counts for each song which contained lyrics on the album.
After the above process was complete, I categorized each morpheme in each bilingual CP as one of the four morpheme types identified by the 4-M model: content morphemes, early system morphemes, bridge late-system morphemes and outside late-system morphemes (Myers-Scotton & Jake, 2000).

In order to answer research question two, I analyzed each bilingual CP and determined whether or not it obeyed the principles of the MLF and 4-M models. To do so, I explicitly labeled each CP and every morpheme in accordance to the 4-M model. Next, I determined which language within the bilingual CP was acting as the ML. In order to identify the ML, I had to determine if the data follow the two primary principles of the MLF model. The Morpheme-Order Principle stated the morpheme order of mixed
constituents will be that of the ML. The System Morpheme Principle dictated that all Outside Late System morphemes must come from the ML. Myers-Scotton (2002) stated that applying these two principles is the best way in which to determine the ML. Once I had determined the ML in this manner, the EL(s) were identified as the language(s) of the morpheme(s) not included in the ML.

Unfortunately, the question of the circular nature of defining the ML still remained. As stated above, there was simply no feasible way of determining the ML with absolute certainty. Therefore, other factors were considered for this study. Since Lotfi DK is a native speaker of SAA and the lyrics of Kobay that do not contain CS are in SAA, it is not surprising that the ML of the majority of data was in fact SAA.

In this chapter I have outlined the basic procedures I followed in collecting, codifying, and analyzing the data used for this study. The data analysis procedures I described resulted in the following chapter which contains the results of this study.
CHAPTER FOUR: RESULTS

This chapter seeks to answer this study's two research questions:

1. What are the structural patterns of SAA-French codeswitching found in the lyrics of Kobay by Double Kanon?
2. Can the MLF and 4-M models account for these patterns?

In order to answer these questions, the following section first presents the types of switching found in the data. These examples will include single lexeme switching as well as EL Islands and will be acceptable and easily explainable by the MLF and 4-M models. This section will serve to answer the first research question.

In the next section, I will present and discuss the few examples from the data that are either indeterminate or clearly violate the assumptions of the models. In general, examples of switches that violate the assumptions of the models are rare. This section will conclude with the answer the second research question.

Patterns of 'acceptable' CS

Of the switches found in the data for this study, the MLF and 4-M models can account for the presence of French content morphemes, specifically nouns, adjectives, adverbs, and verb stems inserted into an SAA frame. The following is a discussion of each one of these 'acceptable' categories of French-SAA CS. For each example, each morpheme, regardless of language, is analyzed as one of the four morpheme categories
given by the 4-M model: Content Morpheme, Early System Morpheme (ESM), Bridge Late System Morpheme (BLSM), or Outsider Late System Morpheme (OLSM). Then the ML is determined based on the presence of OLSMs and the language variety they are a part of. Each item is presented as a phonetic transcription of the example as rapped. The lexemes of French origin, even if they are heavily Arabized, are in *italics*. Items in English are *underlined*.

*French nouns*

**Figure 10: An SAA CP Containing a French Noun**

[kājən bħər ṣɣīr fī-h ṭrɛzɔr kbbie]  
there.is sea small in-3M *treasure* big  
“There is a small sea with a big *treasure*”  
(“Amerika”)

Figure 10 above shows an existential SAA sentence containing a French noun [ṭrɛzɔr] (French: ‘*tréso*r’, English: ‘treasure’). The French word [ṭrɛzɔr] and the SAA words [bħər] (‘sea’), [ṣɣīr] (‘small’), and [kbbie] (‘big’) are content morphemes. There are two ESMs in [kājən] (‘there is’), and [fī] (‘in’). Finally, the third person masculine pronoun [-h] needs to refer to [ṭrɛzɔr] in order to find its final form and is therefore an OLSM.

The ML can be analyzed as SAA and the EL as French due to the presence of the SAA third person masculine suffixed pronoun [-h], an OLSM. Another clue that points to SAA being the ML of Figure 10 is the presence of [kājən], which references information outside of its head in order to find its final form. Since [bħər] is masculine and singular,
[kājən] does not take an OLSM suffix in order to agree; that is, it remains in its masculine singular base form. However, if [bħər] were instead plural ([bħār] 'seas'), [kājən] would take the OLSM [-īn] and become [kājn-īn] in order to agree in number.

French nouns also often appear in the data with an SAA definite article attached. In Figure 11 below, the French singular noun [kozmos] (French: 'cosmos', English: 'cosmos') would normally take the French singular masculine definite article [lə], but instead is preceded by the SAA definite article [l]. This particular SAA definite article is cliticized to the preposition /min/ 'from' (realized here as [mɛ]) and preceding a masculine French noun.

Figure 11: An SAA CP Containing a French Noun Modified by an SAA Definite Article
[kuláʃ ʔän azmos räp zăj mɛ-l-kozmos] everything in harmony rap come.PART from-DEF cosmos “Everything is in harmony, rap comes from the cosmos” (“High Technology”)

Interestingly, only once in the data did a definite article cliticize to an SAA preposition while preceding a feminine French noun beginning with a consonantal sound (see Figure 24 below). This resulted in an EL Island consisting of the French definite article and the French noun, as in Figure 20 below. Throughout the corpus, the definite article modifying French feminine nouns is normally realized as the French feminine singular definite article [la] and is separate from the SAA preposition.

An ambiguity arises, however, when there is a definite French masculine noun beginning in a vowel sound. While this ambiguity does not have consequences for the models, it is nonetheless an interesting phenomenon. The similarity between the French
cliticized definite article /l/ and the cliticized SAA definite article /l/ makes their language of origin difficult to pin down. Like French definite articles, those in SAA are cliticized when the initial sound of the content morpheme that it is associated with is a vowel sound. Figure 12 below shows a situation where the language of origin of the definite article is ambiguous.

Figure 12: An SAA CP Containing a French Noun Modified by an Ambiguous Definite Article

[ʕadīkə l-ʔīstwar mā-n-aʕrɛf-haʃ ɦata l-āxər]

that.is.why DEF-story NEG-1-know.IMPERF-3SG.OBJ-NEG until DEF-end

“That's why I don't know the story until the end”

(“Sous France”)

In Figure 12 above, there is a cliticized definite article [l-] connected to the French content morpheme [ʔīstwar] (French: 'histoire', English: 'story'). Since the definite article in both Arabic and French is cliticized when preceding a word beginning in a vowel sound, the definite article [l] in this example could be either the SAA /l/ or the French /l/, which would make the whole noun phrase an EL Island.

Throughout the data, definite articles are cliticized when preceded by an SAA preposition and are realized as [l]. When preceding a noun that begins with a consonant sound, the origin of the cliticized definite article [l] is clearly SAA, as French definite articles can only be realized this way when preceding words that begin in a vowel sound. When preceding a word that begins with a vowel sound, the cliticized definite article is indeterminate since the realization of the definite article in this context is identical in both languages.
French adjectives

Figure 13: An SAA CP Containing a French Adjective

[dār-ū śāh fawḍa mental]
do.PERF-3P INTEN chaos mental
“They really made mental chaos”
(“Kobay”)

Figure 13 above shows a verbal SAA sentence containing a French adjective [mentæl] (French: 'mental', English: 'mental') modifying the Arabic noun [fawḍa] ('chaos'). Note that [fawḍa] is an exception to the gender rule and is masculine noun, and the adjective agrees in gender. The French word [mentæl] and the SAA words [dār] ('to do'), [śāh] ('really, truly'), and [fawḍa] are content morphemes. The third person plural suffix [-ū] on the SAA verb [dār] is an OLSM, as it looks outside its head to find its form. It refers to an implicit plural subject, understood in the song to be members of the Algerian government.

Since the only OLSM in Figure 13 is from SAA, we can conclude that its ML is SAA.

French adverbs

Figure 14: An SAA Sentence Containing a French Adverb

[⊕-ṣɑqsī w ⊕-ʔaqra biɛ waʃ sār fī-ʒ-ʒərnāl]
IMP-ask and IMP-read well what happen.PERF in-DEF-newspaper
“Ask and read well what happened in the newspaper”
(“Ani Jay”)

Figure 14 above is a verbal SAA sentence containing a French adverb [biɛ] (French: 'bien', English: 'well') modifying the SAA imperative verbs [ṣɑqsī] ('ask') and [ʔaqra] ('read'). The SAA words [ṣɑqsī], [ʔaqra], and [sār] ('to happen') are content
morphemes, along with the French words [biɛ̃] and [ʒɔrnəl] ('newspaper'). The SAA
preposition [fī] ('in'), the SAA relative pronoun [wəʃ] ('what') and the SAA definite article
/l/, realized here as [ʒ], are ESMs. The SAA conjunction [w] ('and') is a classic example
of a BLSM. The null prefixes attached to [∅-ṣaqṣī] and [∅-ʔaqra] are OLSMs.

There are two CPs in Figure 14. In the first CP ([∅-ṣaqṣī w ∅-ʔaqra biɛ̃]), the
placement of the French adverb [biɛ̃], a content morpheme, conforms to both French and
SAA word order; that is, it appears after the verb. We can analyze SAA as the ML
because there are SAA words that reference information outside their heads in order to
find their form. In this case, the imperative verbs [∅-ṣaqṣī] and [∅-ʔaqra] both contain
a null prefix that indicates that they are second person singular imperative. These
prefixes look outside of their head to a hidden agent, the listener, for their final form and
are therefore OLSMs.

The most common use of French adverbs in the data are ones that appear extra-
sententially. Figure 15 below is a typical example of an extra-sentential French adverb
used in the data.

Figure 15: A SAA Sentence Containing an Extra-sentential French Adverb
[ʔā plūs] [fāq-ət bī-h ʕand-u portabl b-la la pūs] in addition discover.PERF-3F by-3M to-3M cell.phone by-NEG DEF.FEM chip
“Additionally, she discovered that he had a cell phone without a SIM card.”
(“Elm Kbir”)

In the above example, the French adverbial phrase [ʔā plūs] (French: 'en plus',
English: 'additionally') is considered to be above the CP beginning with [fāq-ət] and is
therefore extra-sentential. Because of this, there is no grammatical interaction between
the adverb and the rest of the sentence. Sentence initial adverbs are often the site of
codeswitching but cannot play any role in influencing or determining the ML because of their extra-sentential nature.

French verb stems

Below are four examples of French verb stems inserted into SAA frames and taking SAA affixes. Recall from Chapter Two that French verb stems are conjugated as though they are 'finally weak' verbs in Arabic; that is, they have a final vowel that is realized as either [-a] or [-i] depending on the context (see Table 6). Below I discuss examples of French verb stems being conjugated into the perfect and imperfect tenses, the imperative voice, and the present participle form.

The majority of the French verb stems conjugated into SAA found in the data were first conjugation -ER verbs according to French grammar; that is, the non-finite forms of these verb ends with the letters 'er' and with the sound [ē]. For example, [kʁasē] (French: 'croiser', English: 'to cross') is an -ER verb while [jwaziʁ] (French: 'choisir', English: 'to choose') is an -IR verb and [vãdʁə] (French: 'vendre', English: 'to sell') is an -RE verb. These distinctions are only relevant to French grammar and will not be explored further.

French Verb Stem in the Perfect Tense

Figure 16: An SAA CP Containing a French Verb Stem Conjugated into the SAA Perfect Tense
[kräṣa-w lē mo kīmə skrābəl]
cross.PERF-3PL DEF.PL word like Scrabble
“They crossed the words like Scrabble”
(“Amerika”)
Figure 16 above shows the French verb stem \[k\text{ras-}\] (from the French verb /croiser/ 'to cross') conjugated into the perfect tense using the SAA third person plural suffix [-w]. The content morphemes in this example are the French verb \[k\text{rasa}\], the French noun \[mo\] ('French: 'mots' English: 'words') and the French noun \[skrābəl\] ('Scrabble'), which is used in both French and Arabic as the name of this game. The French plural definite article \[lē\] (French: 'les') is an ESM as it is conceptually activated along with, and provides definiteness and plurality to, \[mo\]; together they make an EL Island. The SAA word \[kīmə\] ('like, as in') is a BLSM that is integrating the content morpheme \[skrābəl\] into the VP. Finally, the SAA third person plural suffix [-w] is an OLSM because it is referencing information outside its head in order to find its form.

There is once again an implied subject here (/\[les fédéraux\]/ 'the federal agents') that had been established earlier in the song, similar to Figure 14 and Figure 15 above.

Since the only OLSM in Figure 16 is from SAA, its ML is therefore SAA.

**French Verb Stem in the Imperfect Tense**

Figure 17: An SAA CP Containing a French Verb Stem Conjugated into the SAA Imperfect Tense

\[
[ī-\text{ṣaqsi-w-ək} \ fī \ la \ pāf \ ʒyst \ jə-\text{provoki-w-ək}]
\]


“They ask you in the PAF* just to provoke you”

*PAF = Police aux frontières ('Border control')

(‘Sous France’)

Figure 17 above shows the French verb stem \[provok-\] (from the French verb /provoquer/ 'to provoke') conjugated into the imperfect tense using the SAA third
person masculine prefix [jə-] and the third person plural suffix [-w].

The SAA word [ṣaqsi] ('ask') and the French word [ʒvst] ('just, merely'), [provok-] ('to provoke'), and acronym [pāf] ('PAF', 'border control') are content morphemes. The SAA preposition [fī] ('in') is an ESM. The French feminine definite article /la/ is also an ESM that is modifying the content morpheme [pāf], and together they make up an EL Island. Finally, each one of the SAA affixes is an OLSM. The segments [ ī-] and [-w] indicate that [ṣaqsi] is in the imperfect plural. The affixes [jə-] and [-w] indicate that [provok-] is in the imperfect plural as well. The subject these OLSMs are referencing in order to find their form is once again implied in this example. (According to the song, there are three candidates that could be performing these actions: /la PAF/, /la police/ ('the police'), or /la douane/ ('customs'). However, each one of those potential subjects is grammatically feminine singular while the two verbs are conjugated into the masculine plural. It can be reasonably inferred that Lotfi DK is referring to the (presumably) majority-male staff of whichever entity is being referred to.) Finally, the SAA second person singular pronoun [-ək], an OLSM referring to the listener, finds its final form from outside its head constituent as well.

Since the OLSMs in Figure 17 are from SAA, we can conclude that its ML is therefore SAA.
French Verb Stem in the Imperative Voice

Figure 18: An SAA CP Containing a French Verb Stem Conjugated into the SAA Imperative Voice
[[gard𝑖, lɔ, morāl]]
IMP-maintain DEF.MASC sanity
“Maintain your sanity”
(“Sous France”)

Figure 18 above shows the French verb stem [gard-] (from the French verb /garder/ 'to keep, to maintain') conjugated in the imperative mood. The content morphemes here are the French words [[gard𝑖] and [morāl]. The French masculine definite article [lɔ] is an ESM that is elected along with [morāl]. There are no BLSMs or OLSMs. However, similar to Figure 14 above, the ML can be analyzed as SAA due to the presence of the SAA null prefix, which looks outside its head for its referent, on the imperative verb [[gard𝑖].

French Verb Stem as a Present Participle

Figure 19: An SAA CP Containing a French Verb Stem Conjugated into an SAA Participle
[[rājə, hīk, ā-k, fərħān, w, mə-tras-i]]
going.PARTIC there PROG-2SG happy and PARTIC-plan-3MSG
“You're going there happy and planning”
(“Sous France”)

Figure 19 above shows the French verb stem [tras-] (from the French verb /tracer/, 'to draw, to plan') conjugated into a present participle using the SAA prefix [mə-]. There are two CPs in this example. The second one, beginning in [a-k], is the focus of the following analysis. The SAA adjective [fərħān] and the French verb stem...
McLain-Jespersen 71

[tras] are content morphemes. The SAA participle prefix [mə-] and the SAA progressive marker [ā-] (a reduction of [rā]) are both ESMs. The SAA conjunction [w] is a BLSM. Finally, the SAA second person object pronoun [-k] and the SAA masculine singular participle suffix [-i] are OLSMs. Due to the presence of the SAA OLSMs, we can analyze the ML of Figure 19 as SAA.

EL Islands

As explained in Chapter Two, EL Islands involve two or more EL constituents that show internal dependency contained within an otherwise ML frame. In the data for this study, there were multiple kinds of French EL Islands found. Below, I present the most common instances of EL Islands from the data: a definite article preceding a noun, an adjective preceding a noun, two nouns joined by a BLSM, and a prepositional phrase.

Definite Article Preceding a Noun

Figure 20: An SAA CP Containing a French EL Island Consisting of a Definite Article Preceding a Noun

[fi la vwa ʔ-ā-nī Śagūn]
in DEF.FEM voice PROG-1SG mute
“In the voice I am mute”
(“C’est Magique”)

Figure 20 above shows an EL Island consisting of the French feminine singular article [la] and the French noun [vwa] (French: ’voix’, English: ’voice’). The French definite article is dependent upon the feminine noun /voix/ in order to find its final form. The EL Island is incorporated into the larger CP. The CP also contains the SAA content
morpheme [ʕagūn] ('mute'), the SAA ESMs [fî] ('in') and the progressive marker [ā] (a reduction of [rā]), and the SAA OLSM [nī], which looks outside its head for its final form. Due to the presence of an SAA OLSM, we can analyze the ML of this CP as being SAA.

In the data for this study, EL Islands consisting of a French definite article and a French noun were feminine constructions the majority of the time. Nowhere in the data did I find a masculine French noun modified by the French masculine definite article /le/.

Masculine French nouns with a definite article took the SAA definite article the majority of the time (see Figure 11 above).

### Adjective Preceding a Noun

Figure 21: An SAA CP Containing Adjective-Noun French and English EL Island Constructions

[had ʃʕɛr ʔōt gam haj teknoloği]
DEM poetry high range high technology
“This poetry is high class, high technology.”
(“High Technology”)

Figure 21 above shows two EL Islands, each consisting of a noun-adjective construction. Neither of these word pairs follows the SAA noun-adjective word order rules, instead following those of their language of origin, and are therefore EL Islands.

The first EL Island is /haute gamme/ ('high class'). Here, the French word [ōt] (French: 'haute', English: 'high, great') is modifying [gam] (French: 'gamme', English: 'scale, range') according to French morphosyntactic word order. The same situation occurs with the English EL Island /high technology/. Here, the English word /high/ modifies /technology/ according to English morphosyntax.
The CP that contains these two EL Islands also contains the SAA content morpheme [ʃʕɛr] (‘poetry’) and the SAA demonstrative ESM [had]. The SAA sentence under the CP is an equational sentence in the imperfect tense. Since subject is definite, the predicate is indefinite, and there is no overt verb, there is an implied present tense copula 'is' between the subject and the predicate. Despite the absence of any SAA OLSMs, the ML of the CP can still be analyzed as SAA due to the presence of SAA syntax.

**Two Nouns Joined by a BLSM**

Figure 22: An SAA CP Containing a French EL Island Consisting of Two Nouns Joined by a BLSM

[do.PERF-1SG la fyzô bə-l-mənoksîd do karbô]

d“do.PERF-1SG DEF.FEM fusion by-DEF-monoxide GEN carbon”

“I made a fusion with carbon monoxide”

(“Intro”)

Figure 22 above shows an EL Island consisting of the French nouns [mənoksîd] (French: ‘monoxyde’, English: ‘monoxide’) and [karbô] (French: ‘carbone’, English: ‘carbon’) exhibiting dependency via the French genitive particle /de/, a BLSM. This EL Island is in a CP that also contains the EL Island /la fusion/ along with a number of SAA morphemes. The SAA verb [der] (‘to do’) is a content morpheme. The SAA preposition [bə-] (‘by, with’) and definite article [l] are ESMs. The SAA first person singular suffix [-t] is an OLSM; due to its presence, the ML of the CP can be analyzed as SAA.
Prepositional Phrase

Figure 23: An SAA CP Containing a French EL Island Consisting of a Prepositional Phrase

\[\text{bdī-t rāp par hazārd}\]
begin.PERF-1SG rap by accident
“I started rap by accident”
(“C'est Magique”)

Figure 23 above shows an EL Island consisting of the French preposition [par] (French: 'par', English: 'by') and the noun [hazārd] (French: 'hazard', English: 'accident'), the object of the preposition. The CP in this example also contains the SAA content morpheme [bdī] ('begin') and the French [rāp] ('rap'), as well as the SAA OLSM [-t], the first person singular suffix. The presence of the SAA OLSM indicates that the ML of this CP is SAA.

It should be noted that the data include a number of prepositional phrases as EL Islands and that they are most often French set expressions (such as /par hasard/ 'by accident' and /en l'air/ 'floating') and therefore resist separation of their elements, a fact that encourages their use as EL Islands. Interestingly, these set expressions show more phonological integration into SAA than their EL Island counterparts, which Lotfi tends to pronounce in a fashion closer to that of standard French. For example, Lotfi includes the SAA rolled [r] and pronounces the 'h' at the beginning of the word /hasard/ while the French expression /par hasard/ is realized approximately as [pars ?azard] in standard French. Similarly, Lotfi raps the French expression /en l'air/ ([â lâ], in standard French) as [ân lêr], using the SAA rolled [r], replacing the nasal vowel [â] with one acceptable in SAA [a], and pronouncing the 'n' in the word 'en'.
This section has shown the patterns of acceptable codeswitching between French and SAA. I began by explicating ten representative examples of single lexeme switching between French and SAA. Through these examples, we saw the ways in which French nouns, adjectives, adverbs and verbs are codeswitched into SAA. Furthermore, by analyzing each morpheme via the 4-M model, I have shown that these examples fall within the parameters of the MLF model. The CS results were followed by four examples of French EL Islands contained with SAA CPs. These examples were representative of the types of EL Islands found in the data and did not diverge from the parameters set by the MLF model. The explication of all of these CS patterns serve as the answer to Research Question 1.

Potentially Problematic Codeswitching Data

The following section details three patterns from the data that the MLF and 4-M models cannot fully account for. First, I will present an instance of definite articles from both SAA and French modifying the same French content morpheme. Next, I go on to detail the unexpected behavior of the French adverb 'jaimas'. Finally, I will show two examples of ambiguous conjugation on French verb stems. This section will conclude with a discussion on the answer to Research Question 2.

Doubled Definite Articles

In Figure 24 below, there are two sets of doubled definite articles, each modifying an instance of the French content morpheme [pūsjer] (French: 'poussière', English: 'dust').
There are two instances of the same EL Island \([la \ pūsjer]\) in this sentence. The first EL Island is preceded by \([mɛ-l]\), the SAA definite article cliticized onto the SAA preposition \([mɛn]\). The second EL Island is preceded by \([lɛ-l]\), the SAA definite article cliticized onto the SAA preposition \([lî]\). In each case, there is an audible pause between the SAA definite article and the French one. Figure 24 is the only instance of doubled definite articles found in the data.

Figure 24: An SAA CP Containing a French Noun Modified by both French and SAA Definite Articles

[\text{\texttt{kimə gāl l-maśī-h-n mɛ-l la pūsjer lɛ-l la pūsjer}}]

\text{like say.PERF DEF-Christian-PL from-DEF DEFFEM dust to-DEF DEFFEM dust}

\text{“Like the Christians said, from dust to dust.”}

\text{ (“Ani Jay”)}

This instance may be similar to the 'double morphology' phenomenon as discussed by Myers-Scotton (1993, pg. 135). In cases of double morphology, a speaker may utter a content morpheme marked with plural markers from both the ML and EL, for example. Myers-Scotton attributed this behavior to a misfiring of the language production process. However, the data for this study is not naturally spoken language, but crafted poetry. Any mistakes made by the language production process could therefore theoretically be corrected.

One possible explanation for this case is that this is an example of what Poplack (2004) termed 'flagged switching.' According to Poplack, flagged switching can be marked by metalinguistic commentary in the switch itself – that is, an explicit comment or a pause – as opposed to 'smooth switching,' which refers to the kinds of switching discussed in the previous section where there is no hesitation or pause at switch points.
In this case, it is possible that the metalinguistic commentary indicating the flagged switch are the elements of the French saying 'de la poussière à la poussière' ('from dust to dust'), somewhat of a set phrase used in particular situations such as funerals, resisting total separation from one another.

*The French Adverb 'Jamais'*

There are three separate examples of the French adverb of negation [ʒəme] (French: 'jamais', English: 'ever, never') used in the data. Below I illustrate one of the occurrences as its structure is demonstrative of the other instances that occur in the data. The following section illustrates how the way Lotfi, and likely Algerians generally, uses /jamais/ runs counter to the assumptions of the MLF and 4-M models.

The closest SAA equivalent to /jamais/ is [ʕəmr] 'lifespan, age,' a noun which is followed by a proper name (e.g., 'Mahjouba's age') or a possessive suffix (e.g., 'her life') co-indexed with subject markers on a verb or a noun in the sentence. It also occurs immediately before the verb over which it has scope. As is illustrated in Figure 26 below, when [ʕəmr] is used to mean 'never', it co-occurs with the corresponding negative particle [mā]. Together, these elements mean 'I/you/he/she/we/they never'. Significantly, the negative suffix [-ʃ] never appears when [ʕəmr] 'never' is present, an indication that [ʕəmr] is a negative polarity item.

It is important to note that in French, /jamais/ can be used to mean 'ever' or 'never,' depending on the context. It means 'ever' in affirmative statements and questions while in negative statements it means 'never.' When used to mean 'never,' /jamais/, like [ʕəmr] in
SAA, occurs with a negative particle, in this case /ne/.

However, when /jamais/ is switched into SAA, an unexpected structure results.

Figure 25 below shows /jamais/ being used to negate an SAA verb while Figure 26 shows the same sentence as Figure 25, but constructed with [ʕəmr] in place of /jamais/ in order to illustrate the difference between the structures.

**Figure 25: An SAA CP Containing an SAA Verb Modified by the French Adverb /jamais/**

[l-ʕārʔa-w m-xābīʒəmʒəmɛjo-xrɛjfīlēfotō]
DEF-scandal PROG-3MSG PART-hiddennever3PL-exit.IMPERFinDEF.PLphoto
“The scandal is hidden, it never comes out in the photos”
(“Ani Jay”)

**Figure 26: An SAA CP Containing an SAA Verb Modified by the SAA [ʕəmr] and [mā]**

[l-ʕārʔa-w m-xābīʕəmr-omā-jo-xrɛjfīlefotō]
DEF-scandal PROG-3MSG PARTIC-hiddenage-3SGNEG-3PL-exit.IMPERFinDEF.PLphoto
“The scandal is hidden, it never comes out in the photos”

In Figure 25 above, [ʒəmɛ] 'jamais' has scope over the SAA verb [jo-xrɛj] 'he exits'. This instance of /jamais/, like the other two in the data, appears where we would expect [ʕəmr] to appear in SAA; it is a single lexeme switch and therefore should fit into the SAA word order rules, according to Myers-Scotton's predictions. However, there is a structural asymmetry between the usage of these two lexemes that cannot be accounted for by the MLF and 4-M models. In the data, when used in SAA, /jamais/ does not pattern like [ʕəmr], as the former co-occurs with neither a pronoun suffix nor a negative particle. The absence of the pronoun suffix may or may not be an issue of morphosyntax as the suffix could be analyzed as a unique lexical item associated with [ʕəmr].
The absence of the negative particle, however, presents an irreconcilable problem for Myers-Scotton's models in that /jamais/ patterns neither with SAA nor French in this regard. Indeed, with the absence of a negative particle, /jamais/ is alone in carrying the sense of 'never.' It is worth mentioning that Nawel Krarzia, my main cultural informant, wrote in an e-mail that /jamais/ is used without a negative particle in SAA.

One possible contributing factor for this behavior is the unique sociolinguistic situation between French and SAA which may have resulted in an unpredicted semantic change in the borrowing of /jamais/. Another possible explanation is that this usage of /jamais/ is restricted to Lotfi's constructed lyrical data. What is clear is that further analysis is needed of the semantics and morphosyntax of /jamais/ when used in SAA, whether as a switch or a borrowed form. Unfortunately, this issue is beyond the scope of this project.

Ambiguous Conjugations of French Verbs

Figure 27 and Figure 28 below contain two instances of French verb stems conjugated into SAA that resulted in ambiguous forms. Lotfi's pronunciation of the French verb stem conjugated into SAA does not correspond with the phonological rules for SAA finally weak verbs. As such, it is indeterminate which form these French verb stems are taking and why.
In Figure 27, the item \([n\text{-}\text{separ} \dot{\varepsilon}\text{par}]\) appears to be the French verb stem \([\text{separ}-]\) (from the French non-finite verb 'séparer', English: 'to separate') conjugated into the first person imperfect tense using the SAA prefix \([n\text{-}]\). Similarly, in Figure 28, the item \([n\text{-}\text{fin} \dot{\varepsilon}\text{sa} \dot{\varepsilon}\text{par}]\) appears to be the French verb stem \([\text{fin} \dot{\varepsilon}\text{sa} \dot{\varepsilon}-]\) (from the French non-finite verb 'financer', English: 'to finance, to fund') conjugated into the first person imperfect tense using the SAA prefix \([n\text{-}]\).

The \([-\varepsilon]\) vowel ending is a common one used in French morphology. Most notably, it is used with -ER verbs in the 'infinitif' ('non-finite') form. Recall from Chapter Two that French verb stems are treated as though they are SAA finally weak verbs and therefore must end in either the vowel sound \([-\text{i}]\) or \([-\text{a}]\), depending on tense. According to SAA morphosyntax, these two French verb stems must end with \([-\text{i}]\), agreeing with the singular imperfect tense. However, in both of these instances, the French verb stem ends in the vowel sound \([-\varepsilon]\). These items cannot be analyzed as having French '-er' endings without running contrary to the MLF and 4-M models.
It is worth mentioning that my primary cultural informant Nawel Krarzia stated that she heard these two instances as [n-separ-i] and [n-fīnās-i], which would follow the SAA conjugation rules perfectly. As I demonstrated in Chapter Two above, SAA does not contain the vowel [e]. Therefore, Nawel hearing [-i] could potentially be due to an issue of perception in that she is less likely to hear a vowel sound that is not in her native language. Usually, I would defer to her opinion in my analysis; however, the vowels that end these two words are undeniably [-ē]. Whether this unusual pronunciation is due to linguistic, artistic or other factors is indeterminable.

The above section has shown that within the data, there were examples of switching that were difficult to account for using the 4-M and MLF models alone. Therefore, the tentative answer to Research Question 2 is that the MLF and 4-M models cannot account for all of the data. This issue will be explored in Chapter Five below.
CHAPTER FIVE: CONCLUSION

The first section of this chapter presents answers to the two research questions by discussing the principle findings of this study. The relevance of the results of this study to the literature of codeswitching, hip hop, and globalization studies is detailed in the second section. The third section summarizes the limitations of the study. Finally, the fourth section provides suggestions for further research.

Research questions

1. What are the structural patterns of SAA-French codeswitching found in the lyrics of Kobay by Double Kanon?

In Chapter Four above I detailed the ways in which French lexemes are codeswitched into SAA. The examples and their explanations presented in the first section of Chapter Four serve as the answer to the first research question. I will briefly summarize them below.

In the data we find two types of switching between French and SAA: mixed constituents and EL Islands. Recall from Chapter Two above that a mixed constituent is a single EL lexeme inserted into an ML frame. In Chapter Four, I demonstrated that French nouns, adjectives, adverbs and verb stems appeared in the data in mixed constituents inserted into SAA frames. French lexemes also appeared in the data in the form of EL Islands. EL Islands are constituents made up of more than one EL morpheme that show dependency with one another according to the EL grammar. I gave four
examples of the patterns of EL Islands found in the data, namely article-noun constructions, nouns modified by adjectives, two nouns connected by a BLSM, and prepositional phrases.

The explanation for each of these examples classified each morpheme according to the 4-M model. I then analyzed the ML of each CP in each example in order to determine whether or not the switching corresponded with the assumptions of the MLF and 4-M models. This leads us to the answer for Research Question 2.

2. Can the MLF and 4-M models account for these patterns?

In the explanations for each example in Chapter Two, I attempted to determine the ML of each bilingual CP. I checked the morphosyntax of each morpheme against the Morpheme-Order Principle and the System Morpheme Principal and found that in the vast majority of cases, the MLF and 4-M models accounted for the patterns of codeswitching in the data.

There were three categories of examples found in the data that cannot be elucidated fully by analyzing them via the MLF and 4-M models alone. These categories were doubled definite articles, the use of jamais, and indeterminate French verb stem conjugation. Of these three categories, it is the penultimate that was most difficult the MLF and 4-M models. The structural asymmetry between the use of jamais and [ʕəmr] in SAA is a heretofore unsolved issue in the English language codeswitching literature.
Contributions of this study

This study contributes to at least two fields of research. First, it provides a unique set of data to analyze using the MLF and 4-M models. To the author's knowledge, this is the first instance of a data set comprised of rap lyrics being structurally evaluated using Myers-Scotton's models. Previous research on codeswitching in rap lyrics focused mainly on the social function of CS instead of the structural constraints of the data. The analysis of rap lyrics in a structural context provides a unique opportunity to test the robustness of Myers-Scotton's models as well as shed valuable insight into this important musical genre using empirical evidence.

Finally, the patterns presented in the data informs the research on the sociolinguistic situation of North Africa, especially considering the influence that musicians have on society. The overtly political messages contained in the lyrics and how they are expressed linguistically are of interest to anyone wishing to understand the discourse of rap music in Algeria and other forms of youth media. These subjects can be seen of great importance in Algeria and all of the Middle East, as the youth demographic is large and becoming increasingly influential, especially after the Arab Spring. Indeed, 46% of Algeria's population is under the age of 25 (Central Intelligence Agency, 2013). This study contributes to the understanding of the language and discourse of this demographic.

Finally, this study contributes to the field of globalization studies, specifically the globalization of both language and music. The corpus for this study contains French items which are both historic and recent and it demonstrates their varied integration into
SAA. Musically, this study should be of interest to researchers interested in the spread of hip hop around the world and the form it takes in specific contexts. In the Algerian context, many hip hop artists use it to express political dissent that they otherwise did not have a venue for previously. This study gives further insight into the form that this dissent might take.

Limitations

This study's major limitation was that I am neither a native speaker of SAA nor French. This proved to be a major hindrance during the transcription and initial analysis of my data. This limitation was a contributing factor to another limitation of this study: its small sample size. Ideally, I would have liked to look at a broader spectrum of North African rap lyrics or even other forms of constructed communication, however the amount of effort that proved necessary to transcribe, translate and analyze just one album was substantial. Obviously, the conclusions I drew would have been better informed given a larger sample size.

However, the small sample size had a certain advantage insofar as it was very much like a case study. While I believe a more exhaustive look at CS data within North African hip hop lyrics is needed, this study's value was in the depth that it explored Lotfi's lyrics. This allowed me to find the patterns of codeswitching more readily and more easy come to my conclusions. Finally, this study serves as an example of a self contained unit of discourse containing codeswitching, and hopefully can inspire further studies in this field.
Opportunities for further research

There are several opportunities for further research that stem from this study.

The most obvious area in need of investigation is the use of the French adverb *jamais* in SAA. The data from this study suggests that there are undocumented behaviors in the morphosyntax and/or semantics of *jamais* when used in SAA. Whether there are influences from natural changes due to the historical nature of French/SAA contact or simply from the artistic nature of the data needs further explication.

A second major issue for this study is the poetic nature of the data. Rap lyrics such as these are precisely crafted and such linguistic behaviors such as codeswitching are often used for rhetorical purposes. Davies and Bentahila (2008) wrote:

> Code-switching, in addition to being a useful resource for the bilingual in everyday interaction with other bilinguals, may also serve a poetic function, contributing to the aesthetic and rhetorical effects of discourse that is not spontaneous, but carefully constructed. (2)

Since the MLF and 4-M models were created with spontaneous codeswitching in mind, I believe that constructed instances of codeswitching present significant difficulties to these models. This is especially applicable to codeswitching found in rap lyrics because poetic aspects of meter, rhyme, and wordplay constantly affect word choice. However, we can expect rap lyrics and other verbal art to bend the rules in predictable ways. Therefore, it should not be beyond possibility to incorporate patterns of codeswitching in verbal art and other forms of constructed communication to the already robust MLF and 4-M models.
Finally, as mentioned in the limitations section above, this study was limited to the lyrics of one album by one artist. Being able to do a similar study with data that spanned across different axes would yield much more compelling evidence. For example, rap has been present in all of North Africa since the late 1980s. Hundreds of artists have released albums and many of them have reached critical acclaim in North Africa and abroad. These albums have contained lyrics in SAA, MSA, French, Spanish, Italian, English and Tamazight. There are many different variables to explore when researching the cross-roads of language, hip hop and globalization.
REFERENCES


APPENDIX: CPS CONTAINING CODESWITCHING

1. INTRO

1. [naʕtə-l-hom la pusās¹ təš lə-hdīd-a] describe.PERF-to-3PL.OBJ DEF.FEM power GEN DEF-iron-FEM
   “He described to them the power of iron”

2. [kī fhəm-t lə prənsīp²] when understand.PERF-1SG DEF.MASC principle
   “When I understood the principle”

3. [ʒɪb-t le parol³] bring.PERF-1SG DEF.PL word
   “I brought the words”

4. [dər-t la fusō⁴ bi-l monoksīd də karbon⁵] do.PERF-1SG DEF.FEM fusion by-DEF monoxide GEN carbon
   “I made a fusion with carbon monoxide”

5. [forfī-t⁶ de canō⁷ fi le granīt⁸ w-əl ləʒīst⁹] forge.PERF-1SG INDEF.PL cannon in DEF.PL granite and-DEF jurist
   “I forged some cannons from rocks and a jurist”

6. [wəlfī-t ?arfīmed¹⁰] become.PERF-1SG Archimedes
   “I became Archimedes”

7. [ʕ-ʃajt-l-ti l-alfīmīst¹¹] IMP-call-to-1SG.OBJ DEF-alchemist
   “Call me the alchemist”

8. [n-dʃǐn-ū kimə la mura də fīn¹³] 1SG-inagurate.IMPF-3M.OBJ like DEF.FEM wall GEN China
   “I'll inaugurate it like the wall of China”

wla la fēn ?alpīn¹⁴ bi le fūdī də niągara¹⁵ or DEF.FEM mountain.PL alpine by DEF.PL waterfall GEN Niagara
   “Or the Alps in Niagara Falls”

kJyol le rof dur¹⁶ taʕ ʒəl tōra bōra] like DEF.PL rock hard GEN mountain.PL Tora Bora
   “Like the hard rocks of the Tora Bora mountains”
9. [ʔi-ʒī-w kimə magma 17 ʒyst 18 f-s-sātɔr 19 taʔ la tɛr 20] 
   3M-come.IMPF-PL like magma just in-DEF-center GEN DEF.FEM earth
   “They come just like the magma in the center of the earth”

10. [wejn kejn la falūk 21]
    where exist.PERF DEF.FEM heat
    “Where there is heat”

11. [ʔənā l-alpinist 22]
    1SG.PRO DEF-mountaineer
    “I am the mountaineer”

12. [le pist 23 humə le koʔ 24]
    DEF.PL track 3PL.PRO DEF.PL rope
    “The tracks are the ropes”

13. [lez akɔb 25 wəla-w de koʔ 26]
    DEF.PL chord become.PERF-3PL INDEF.PL body
    “The chords became some bodies”

14. [le parol 27 las9-in fi-l koʔ 28]
    DEF.PL lyric stuck-PL in-DEF body
    “The lyrics are stuck in the body”

15. [ʔau kɔm 29 gal-ū-l-i]
    and as say.PERF-3PL-to-1SG.OBJ
    “And as they said to me”

16. [n-mūt kīmə blandi 30 wəla marten lütəɾ kīn 31]
    1SG-die.IMPF like Blondie or Martin Luther King
    “I die like Blondie or Martin Luther King”

17. [wəl-i-t-il-hom kafmaw 32]
    become.PERF-1SG-to-3PL.OBJ nightmare
    “I became a nightmare to them.”

18. [le kəsət 33 nəbfə-a-t-hom fi-hom şawt-ī w təswīra]
    DEF.PL cassette send.PERF-1SG-3PL.OBJ in-3PL.OBJ voice-1SG.POS and picture.PL
    “I sent them cassettes with my voice and pictures”
2. SOUS FRANCE

1. [le ʒən ˈlɛ t-hag-r-o] DEF.PL youth REL demean.PERF-3M.OBJ “The youth that they demeaned”

2. [l-ɛswa ʔa-w ɬhɪɦə bʃid wrə lə-bhar] DEF-hope PROG-3M there far behind DEF-sea “The hope is there far behind the sea”

3. [ye-bʃət l-ɑmbasad ʒəsia wə dosiə] 3M-send.IMPF DEF-embassy file after file “He sends the embassy file after file”

4. [kejn ˈli b-il-maʃrif-a ʔi-puʃiə] exist.PERF REL by-DEF-connection 3M-push.IMPF “There are those with connections they push”

5. [liwal ʔi-forsi] someone 3M-force.IMPF “Someone does his best”

6. [Sərtūt ki ʔi-juf ʃəb-u fə-ʃeʃi] Especially when 3M-see.IMPF friend.PL-3M.POS in summer “Especially when he sees his friends in the summer”

7. [l-ɔrəp ʃarʒ-ət ʕalî-h] DEF-Europe suit.PERF-3SG to-3M.OBJ “Europe suits him”

8. [n-gatəf ʃεn] 1SG-cut.IMPF DEF.PL vein “I cut the veins”
9. [l-passport \( ^{10} \) je-\( ^{g\dot{a}d} \)]
   DEF-passport 3M-conclude.IMPF
   “The passport is finished”

10. [t-kaf\( ^{11} \)a]
    3F-seal.IMPF
    “It’s sealed”

11. [galb-\( ^{ok} \) t-laf\( ^{12} \)a]
    heart-2SG.POS 3F-relax.IMPF
    “Your heart relaxes”

12. [\( ^{deza} \) shab-\( ^{ok} \) mm dork r\( ^{a} \)-k t\( ^{a-twahe\dot{f}} \)h-hom]
    already friend.PL-2SG.POS from now PROG-2SG 2SG-miss.IMPF-3PL.OBJ
    “Now you're already missing your friends”

13. [roh-\( ^{ok} \) lib\( ^{w} \)ro \( ^{14} \)]
    soul-2SG.POS free
    “Your soul is free”

14. [a-\( ^{k} \) far\( ^{h\dot{a}n} \) w m\( ^{\dot{a}} \)-tr\( ^{\dot{a}si} \)]
    PROG-2SG happy and PART-plan
    “You are happy and planning”

15. [gud\( ^{m\dot{a}} \)m-\( ^{ok} \) l-fy\( ^{t} \)\( ^{u} \)k]
    beside-2SG.OBJ DEF-future
    “Beside you is the future”

16. [wra-k l-pass\( ^{17} \)e]
    behind-2SG.OBJ DEF-past
    “Behind you is the past”

17. [\( ^{\dot{g}ard\dot{h}} \) l-mor\( ^{\dot{a}l} \)]
    IMP-maintain DEF-sanity
    “Maintain your sanity”

18. [je-bd\( ^{\theta} \) la kofm\( ^{\dot{a}r} \)]
    3M-start.IMPF DEF.MASC nightmare
    “The nightmare starts”

19. [\( ^{\dot{q}i-j\dot{i}}-w-\( ^{ok} \) l\( ^{a} \) dw\( ^{\dot{a}n} \)]
    3M-come.IMPF-PL-2SG.OBJ DEF.FEM customs
    “Customs comes for you.”
20. [a-nī na-kro had ər-rasa 22]
   PROG-1SG 1SG-hate.IMPF DEM DEF-race
   “I hate this (biological) race”

21. [faq maʃ-ak tūrist 25]
   discover.PERF NEG-2SG tourist
   “He discovered you're not a tourist”

22. [jədī-k ʃənd la polīs 24]
   take.PERF-2SG.OBJ to DEF.FEM police
   “He takes you to the police”

23. [t-ʃamr wahd la līst 25]
   2SG-fill.IMPF one DEF.FEM list
   “You fill out some list”

24. [ʔi-saksi-w-ak f la paf 26]
   3M-ask.IMPF-PL-2SG.OBJ in DEF.FEM border.control
   “They ask you in the PAF*”
   * Police Aux Frontières ('border control')

25. [jyst 27 je-provoki-w-kə 28]
   just 3M-provoke.IMPF-PL-2SG.OBJ
   “Just to provoke you”

26. [ʔi-rofoli-w-kə 29]
   3M-turn.back-PL-2SG.OBJ
   “They turn you back”

27. [visə 30 tharg-ət]
   visa burn.PERF-2SG
   “The Visa expired”

28. [ʃand-ək ʃa la polīs 31]
   to-2SG.OBJ for DEF.FEM police
   “Watch out for the police”

29. [ma-ʃand-ək hata ha9 mʃə la lwa 32 təʃ sarkozī 33]
   NEG-to-2SG.OBJ even right with DEF.FEM law GEN Sarkozy
   “You don't even have a right under the laws of Sarkozy”

30. [t-roh la dipə 34]
   2SG-go.IMPF DEF.FEM stock.room
   “You go to a back room”
31. [mbaʕəd t-ʕādi ʔeksplusi 35]  
   after 2SG-return.IMPF deported  
   “After that you go back deported”

32. [lāzəm t-dīr l-azīl 36]  
   must 2SG-do.IMPF DEF-asylum  
   “You have to get asylum”

33. [ma-t-dor-əf fi-l blajəs taʃə l-ʕāfi kīf la gār 37]  
   NEG-IMP-circle-NEG in-DEF place.PL GEN DEF-public like DEF.FEM train.station  
   “Don't hang out in public places like the train station”

34. [lāzəm t-kasi 38]  
   must 2SG-break.IMPF  
   “You have to break in”

35. [tə-skwati 39 dār]  
   2SG-squat house  
   “You squat in a house”

36. [t-huz l-gāzʉw-ät 40 fi-l marfi 41 ŋand si xū-nā]  
   2SG-carry.IMPF DEF-cracket-PL in-DEF market to mister brother-3PL.POS  
   “You carry the crates at the market of Mr. so-and-so”

37. [ma-t-reklam-ŋu 42]  
   NEG-2SG-ask.IMPF-NEG  
   “You don't ask” (reclaimer)

38. [ʔi-gūl-u biē 43]  
   3M-say.IMPF-PL good  
   “They say good”

39. [zīd-el-ha [wījə heʃ mʕə wījə kamuflāʒ 44]  
   add.PERF-to-3FSG.OBJ little lie.PL with little camouflage  
   “He added to it some lies with some camouflage”

40. [anājə direkt 45]  
   1SG.PRO direct  
   “I am direct”

41. [ʕalədikə l-istwar 46]  
   That.is DEF-story  
   “That is the story”
3. ELM KBIR

1. [lez istwar d-amūr\textsuperscript{1} dimā fī-hūm le problem\textsuperscript{2}]  
   DEF.PL story GEN-love always in-3PL.OBJ DEF.PL problem  
   “Love stories always have problems”

2. [kān-ū hakak trākīl\textsuperscript{3} mīti l-išm-āt]  
   be.PERF-3PL like.that peaceful with DEF-day-PL  
   “They were peaceful for days”

3. [ʔiʔeṣmaʃ la-fe\textsuperscript{4} kīf bda-t]  
   IMP-listen DEF-matter how start.PERF-3SG  
   “Listen to how the matter began”

4. [ja-l’ṣab-ha serjū\textsuperscript{5}]  
   3M-play.IMPF-3FSG.OBJ serious  
   “He plays it serious”

5. [ʔi-tajʃ l-amsō\textsuperscript{6}]  
   3M-throw.IMPF DEF-hook  
   “He throws the hook.”

6. [ja-hsāb le dimōṣjō\textsuperscript{7}]  
   3SG-count.IMPF DEF.PL dimension  
   “He counts the dimensions”

7. [kan la taj\textsuperscript{8}]  
   exist.PERF DEF.FEM size  
   “There's the size”
8. [hija ta-tși-h bi-s-skaner ⁹]
   3FSG.PRO 3F-give.IMPF-3MSG.OBJ by-DEF-scanner
   “She scans him”

9. [k̂ul sūpl̂i ¹⁰ sūpl̂i ¹⁰]
   everything smooth smooth
   “Everything is okay”

10. [lokan s-e bō ¹¹]
    if it-be.PRES.SG good
    “If it’s good”

11. [šand-āk la ūjī-k at-trāk ¹²]
    to-2SG.OBJ NEG 3M-come.IMPF-2SG.OBJ DEF-nerves
    “Be careful not to get nervous”

12. [lez istwar d-amūr wālā-w sāb kīnā l-bāk ¹⁴]
    DEF.PL story GEN-love become.PERF-PL difficult like DEF-baccalaureat.exam
    “Love stories became difficult like the baccalaureat exam”

13. [fi la duzijem ūrne ¹⁴ hna t-tfol a-w seṣī]
    in DEF.FEM second day here DEF-child PROG-3MSG ready
    “On the second day here the guy is ready”

14. [zāb-il-ha ̃a ̄a trap ¹⁶ b le barō ¹⁷ taʃ sırkēṣī]
    bring.PERF-to-3SG.OBJ cage to trap by DEF.PL bar GEN Serkadji
    “He brought her a trap cage with bars like Serkadji*”
    *Serkadji is a famous prison in Eastern Algeria

15. [salaʃ zī ̃eṣ ̃eṣ ̃em samsūn ¹⁸ senslā bič ¹⁹]
    borrow.PERF G S M Samsung necklace good
    “He borrowed a GSM Samsung, a good necklace”

16. [rār-ha bi-s-sēfwar ²²]
    hair-3FSG.POS by-DEF-dryer
    “Her hair in a dryer”

17. [rōh ʔa blō ²³]
    IMP-go EVOC blond
    “Go, you blond.”
18. [ʔɛr  katr 24ʕaʃq-ət  fi  ʔatəs 25]  
   R  4  love.PERF-3FSG in  Atos  
   “An R4 was in love with an Atos”  

19. [ʔi-biʃ 26]  
   3M-be.prideful.IMPF  
   “He is prideful”  

20. [ʔa-w  gaʃd  ʔi-fũrni 27]  
   PROG-3MSG continue.PARTIC 3M-give.IMPF  
   “He keeps giving”  

21. [ʔa-j  dmar-at 28]  
   PROG-3FSG start.PERF-3FSG  
   “She has started”  

22. [ʔi-rkəb-ha  fi  le  bus 29]  
   3M-ride-3FSG.OBJ in  DEF.PL bus  
   “He made her ride on buses”  

23. [ʔa-.plus 30  faq-ət]  
   in addition  discover.PERF-3F  
   “In addition she discovered”  

24. [ʕand-u  portabl 31  b-la  la  pus 32]  
   to-3MSG.OBJ mobile.phone by-NEG DEF.FEM chip  
   “He has a mobile phone without the SIM card”  

25. [surtū 33  ki  faq]  
   Especially  when discover.PERF  
   “Especially when he discovered”  

1 les histoires d'amour  
2 sérieux  
3 scanner  
4 les histoires d’amour  
5 les barreaux  
6 l’hamecon  
7 souple  
8 bac  
9 GSM Samsung  
10 sechoir  
11 bicher  
12 en plus  
13 tranquil  
14 les dimensions  
15 l'affaire  
16 la taille  
17 le probleme  
18 l'hamecon  
19 ouverture  
20 la deuxieme journee  
21 bien  
22 c'est bon  
23 le probleme  
24 l'affaire  
25 Atos  
26 bicher  
27 fournir  
28 demarrer  
29 les bus  
30 le probleme  
31 portable  
32 la puce
4. AMERIKA

1. [ta-ləəb la mə³ kiʃyul fəg tablə taʃ pokər²]
   3F-play.IMPF DEF.MASC world like above table GEN poker
   “It plays the world like on a poker table”

2. [darb-ə-ha fi-s-sātr³]
   hit.PERF-PL-3SG.OBJ in-DEF-center
   “They hit in the center”

3. [wəl-et sombr⁴]
   become.PERF-3F somber
   “They became somber”

4. [ʔəsləh fi-ħum ʔəʃʃak⁵]
   INTENS in-3PL.OBJ DEF-shock
   “They were really shocked.”

5. [ʔə plus⁶ la kerozen⁷ həwə li dūwəb la farpātar⁸]
   in addition DEF.MASC kerosene 3M.PRO REL melt.PARTIC DEF.FEM framework
   “Also it was the kerosene that melted the framework”

6. [le tūr ẓumel⁹ rāb-u kūl brik par brik¹⁰ gūdam le federō¹¹]
   DEF.PL tower twin fell.PERF-3PL all brick by brick beside DEF.PL federal
   “The twin towers fell all brick by brick in front of the federals”

7. [fi nōsf le flām¹² w nirān lgā-w
   in center DEF.PL flame and fire find.PERF-3PL
   “In the middle of flames and fire they found”

   passpōr¹³ w kaset ʔodiō¹⁴ fə-ha l-korān]
   passport and cassette audio in-3F.PRO DEF Quran
   “A passport and an audio cassette with the Quran”

8. [qəbəlmə bde-t l-āket¹⁵]
   before start.PERF-3SG DEF-investigation
   “Before the investigation started”

9. [jāb-ʊ l-kopablə¹⁶]
   bring.PERF-3PL DEF-guilty
   “They brought the guilty.”
10. [brāf-āw le kāblā 17] 
   connect.PERF-3PL DEF.PL cable
   “They connected the cables.”

11. [kraz-āw 18 le mō kimā skrāblā 19] 
   cross.PERF-3PL DEF.PL word like Scrabble
   “They crossed the words like Scrabble”

12. [lo diabl 20 ća-bāl-u mā-lūwāl] 
   DEF.MAC devil to-mind-3M.POS from-DEF-start
   “The devil knew from the start”

13. [lo pōrt parōl 21 tiś-u me-j-kūn yīr sur 22 kōln pāwāl 23] 
   DEF.MASC door word GEN-3M.OBJ 3M-be.IMPF only Sir Colin Pawel
   “His spokesman is none other than Sir Colin Pawel”

14. [t-tsāwar ćā-w bt-s-satilīt 24] 
   DEF-picture.PL come.PERF-3PL by-DEF-satellite
   “The pictures came by satellite”

15. [nāṭ-u le cā d-ātēmā 25 taś le talebā 26] 
   describe.PERF-3PL DEF.PL camp GEN-training GEN DEF.PL Taliban
   “They showed the training camps of the Taliban”

16. [zē-t la rāsō 27] 
   come.PERF-3F DEF.FEM ransom
   “The ransom came”

17. [ta-bg-u la misjō 28] 
   2-FINISH.PERF-PL DEF.FEM mission
   “You all finished the mission”

18. [t-saksi ća-l-bilā 29] 
   2SG-ASK.IMPF about-DEF-outcome
   “You ask about the outcome”

19. [vāz-āw le trà mīl 30] 
   avenge.PERF-3PL DEF.PL three thousand
   “They avenged the three thousand”

20. [getl-u de mīljo 31] 
    kill.PERF-3PL INDEF.PL million
    “They killed millions.”
21. [[bda-t] dega] 
start.PERF-3F damage
“damage started”

22. [s’e] 
la puvwar nwar taš l-āpīr də amerikā 
it-be.PRES.SG DEF.MAC power black GEN DEF-empire GEN America
“It’s the black power of the American empire”

23. [hkī-t-lə-k] dork l-istwar teș afyanistān
speak.PERF-1SG-to-2SG.OBJ now DEF-story GEN Afghanistan
“I just told you the story of Afghanistan”

24. [fa-ha mīz ã sen kastin w senarijo]
in-3FSG setting in scene casting and script
“It has a directing, casting and a script”

25. [la-Ṣdab muf-ı kdəb fi le kāz taš gwātanamō] 
DEF-torment NEG-3M lie in DEF.PL cage GEN Guantanamo
“The torment isn’t a lie in the cages of Guantanamo”

26. [le sərvō taš la mejsō blāf?äm lhīk] 
DEF.PL brain GEN DEF.FEM house white PROG-3PL there
“The brains of the white house are there”

27. [zāb-u le soldāt taš la ger giowekonomik] 
bring.PERF-3M DEF.PL soldier GEN DEF.FEM war geoeconomic
“They brought the soldiers of the geoeconomic war”

28. [[Ø-ʒīb] la kart ziografik] 
IMP-bring DEF.FEM map geographic
“Bring the geographic map”

29. [[Ø-ʃūf] fi-ʃīz] 
IMP-look in-DEF-Asia
“You find a strategic place”

30. [te-lgə blāʃə stratizik] 
2SG-find.IMPF place strategic
“You find a strategic place”
31. [kajn-ә bhar ṣyīr fi-h tresor^54 kbīr]
exist.PERF-FEM sea small in-3MSG treasure big
“There's a small sea with a big treasure in it”

32. [ʔ-āj ‘irān li fi la syd^55]
IMP-add Iran REL in DEF.MASC south
“Additionally, Iran is in the south”

33. [t-wili pō^56 bin-әl pākistā^57 w turkmenistā^58]
2SG-become.IMPF bridge between-DEF Pakistan and Turkmenistan
“To make a bridge between Pakistan and Turkmenistan”

34. [ʔ-ā-m tras-әw^59 dark lo plā^60]
PROG-3PL draw.PERF-3PL now DEF-MASC plan
“They already drew the plan”

35. [ʔ-әb le blāf^61]
IMP-bring DEF.PL white
“Bring the whites”

36. [ʔ-әb l-aktur^62]
IMP-bring DEF-actor
“Bring the actor”

37. [ʔ-әb le kō^63]
IMP-bring DEF.PL idiot
“Bring the idiots”

38. [l-espwar^64 taʕ-ha ṭā-w bīn-әs-smā wɑ-l-ḥsīra]
DEF-hope GEN-3FSG PROG-3MSG between-DEF-sky and-DEF-prayer.rug
“Its hope is between the sky and the prayer rug”

39. [mʃ-o ʃand l-omtu^65]
NEG-3M to DEF-United.Nations
“It's not in the United Nations”

40. [wɑlɑ ʔibrīd^66 w mxәdәr]
become.PERF cross-breed and anesthetized
“It became a cross-breed and anesthetized”

41. [l-istwar^67 taʕ l-әrab wɑl-a t kimɔ yn bessele^68]
DEF-story GEN DEF-Arab become.PERF-3F like INDEF.MASC best.seller
“The story of the Arabs became a best seller”
42. [ʔen-nas ʒāme ⁶⁹ nse-t]  
DEF-people never forget.PERF-2FSG  
“The people never forgot”

43. [ʕarābsāt ja-ʃā ⁷⁰ kl-l-mirādār]  
ArabSat 3M-watch.IMPF like-DEF-watchtower  
“ArabSat watches like a watchtower”

44. [ʕam-bāl-u ʃ hād lə ʃōd ⁷¹ ʃkun hūwə lə prədətor]  
about-mind-3M.POS in DEM DEF.MASC world who 3M.PRO DEF.MASC predator  
“He knows in this world who is the predator”

45. [lī jə-med fi ʃa ʃōr]  
REL 3M-give.IMPF in DEF.FEM death  
“Who gives death”

46. [ʔi-sīb l-ēsektisēd]  
3M-spread.IMPF DEF-insecticide  
“He spreads the insecticide”

47. [lī ʃand-u ʃle ʃiʃil ⁷⁵ w ʃl-arm ⁷⁶ distrəksjo masīv]  
REL to-3MSG DEF.PL missile and DEF-weapon destruction massive  
“Who has the missiles and the weapons of mass destruction”

48. [l-afər ⁷⁸ ʃa-j məʃ-ha ʃer ʃla ʃədām]  
DEF-matter PROG-3F NEG-3FSG only about Saddam  
“The situation is not only about Saddam”

---

1. le monde  
2. poker  
3. centre  
4. sombre  
5. choc  
6. en plus  
7. le kérosène  
8. la charpente  
9. les tours jumelles  
10. brique par brique  
11. les fédéraux  
12. le coupable  
13. passeport  
14. cassette audio  
15. l'enquête  
16. le flambeau  
17. câbles  
18. croiser  
19. Scrabble  
20. satellite  
21. le porte-paroles  
22. Sir  
23. Colin Pawel  
24. la mission  
25. les camps d'entraînement  
26. les talibans  
27. dégât  
29. bilan  
30. les trois milles  
31. l'empire de America  
32. cartes géographiques  
33. c'est  
34. le pouvoir noir  
35. l'histoire  
36. documentaire  
37. cassette audio  
38. euronews  
39. mis en scène  
38. casting  
42. scénario  
43. Scrabble  
44. Guantanamo  
45. les cerveaux  
46. la maison blanche  
47. la guerre  
49. géo-économique  
50. la carte  
51. l'Asie  
52. stratégique  
53. le sud  
54. trésor  
55. l'histoire  
57. Pakistan  
58. Turkménistan  
59. tracer  
60. l'éspoir  
61. les blanches  
62. l'acteur  
63. les cons  
65. l'ONU  
66. hybride  
67. l'histoire

5. C'EST MAGIQUE

1. [bdī-t rāp \(^1\) par hazar \(^2\)]
   start.PERF-1SG rap by accident
   “I started rap by accident”

2. [kān-āt bīzār \(^3\)]
   be.PERF-3F bizarre
   “It was bizarre.”

3. [s-sistem \(^4\) m[u-sahol]
   DEF-system NEG-3MSG easy
   “The system isn't easy”

4. [ma-der-t-qaf solfēz \(^5\)]
   NEG-do.PERF-1SG-NEG notation
   “I didn't make notations”

5. [kūn-t [wījə sovāz \(^6\)]
   be.PERF-1SG little wild
   “I was a little wild”

6. [ynā b-la misāz \(^7\) kīfylōtō \(^8\) b-la lə flāf \(^9\)]
   singing by-NEG message like photo by-NEG DEF:MASC flash
   “Singing without a message is like a photo without the flash”

7. [jīd-āt le pīst \(^10\) f hōd s-stīl \(^11\)]
   get.PERF-1SG DEF.PL track in DEM DEF-style
   “I got the tracks in that style”

8. [bdī-t no-riskā \(^12\)]
   start.PERF-1SG 1SG-risk.IMPF
   “I started to risk”

9. [jāf-u-ni flu \(^13\) ki sēfonā \(^14\) ta3 tfajkofski \(^15\)]
   see.PERF-3PL-1SG unfocused like symphony GEN Tchaikovsky
   “They saw me as crazy like a Tchaikovsky symphony”
10. [ʔawal ʾeditur 16 gāl-l-i] DEF-first DEF-editor say.PERF-to-1SG.OBJ “The first editor said to me”

11. [ʔi-swisidi 17] 3M-commit.suicide.IMPF “he commits suicide”

12. [ma-j-ʾṣlah  fi kaset 18] NEG-3M-fit.IMPF in cassette “It won't work on tapes”

13. [ma-j-ʾṣlah  fi le sī dī 19] NEG-3M-fit.IMPF in DEF.PL C D “It won't work on CDs”

14. [fi la vwa 20 ʔa-ni ʾṣagūn] in DEF.FEM voice PROG-1SG mute “My voice is mute”

15. [ma-sijb-t-ʿaʃ  had  l-aʃer 21] NEG-release.PERF-1SG-NEG DEM DEF-matter “I didn’t let this matter go”

16. [mem 22 lākān-u 交通枢纽 23] even if-3MSG tragic “Even if it’s tragic”

17. [s-e 24 ma misjō 25 ma pasjō 26] it-be.PRES.SG 1SG.POS mission 1SG.POS passion “It’s my mission, my passion”

mō fil do koneksjō 27 bin-i w bin ma nasjō 28 1SG.PRO wire GEN connection between-1SG.PRO and between 1SG.POS nation “my wire of connection between me and my nation”

18. [lo duṣījam ʾeditur 29 gāl-l-i] DEF.MASC second editor say.PERF-to-1SG.OBJ “The second editor said to me”

20. [ʔi-dati-w-ək bi-l-karbɔ katɔrz] 
3M-date.IMPF-PLSG.OBJ by-DEF-carbon fourteen  
“They date you with Carbon 14”

21. [ʔa-k bejın ʔomo sopjê xâlœq fi lez anê taš kretace wlo l-ap tô] 
PROG-2SG clear homo sapien created in DEF.PL year GEN Cretaceous or DEF-Aptian  
“You’re clearly a homo sapien created in the Cretaceous or Aptian age”

22. [ɦna ʃaṭur nә-shâq-u-h tre râpid] 
1PL.PRO singer 1-crush.PERF-PL-3MSG.OBJ very fast  
“Us, we crush a singer very fast”

23. [jә-yәni fi-l-vîd] 
3M-sing.PERF in-DEF-empitiness  
“He sings nonsense”

24. [ʔi-ʒib-әl-na swârâd vîn vît] 
3M-bring.IMPF-to-1PL.OBJ money quick quick  
“He brings us money quickly”

25. [nә-plôʒi-w kül ʃli-h] 
1-JUMP.IMPF-PL all to-3MSG.OBJ  
“We all jump on him”

26. [l-artist gәl-b-u-h balô] 
DEF-artist transform.PERF-3PL-3MSG.OBJ ball  
“They turn the artist into a ball”

27. [ja-hsab-u-h dimino] 
3-consider.IMPF-PL-3MSG.OBJ domino  
“They consider him a domino”

28. [fi râs-u kejın dûbl blâ] 
in head-3M.POS exist.PERF double white  
“In his head there's a double white”

29. [ma-t-kûn-әʃ kâ] 
NEG-2SG-be.IMPF-NEG idiot  
“Don't be an idiot”

30. [ʔәeja sufri-t fi-d-domân] 
1SG.PRO suffer.PERF-1SG in-DEF-domain  
“I suffered in this field”
31. [rāp 49 taʕ-i yeddī-nī fi vojāz 50 ]
   rap GEN-1SG take.PERF-1SG.OBJ in voyage
   “My rap takes me on a journey”

   mu-l-epok 51 taʕ zīl sezār 52 w la site dā kartāz 53 ]
   from-DEF-age GEN Julius Caesar and DEF.FEM city GEN Carthage
   “from the age of Julius Caesar and the city of Carthage”

32. [zīl wrā zīl je-fī-āw ʕli-jō kimā 3ō dāk 54 ]
   generation behind generation 3M-look.IMPF-PL about-1SG.OBJ like Joan D'Arc
   “Generation after generation sees me as Joan of Arc”

33. [n-xali atār kimā le rwīn 55 taʕ bizantā]
   1SG-keep.IMPF trace.PL like DEF.PL ruin GEN Byzantium
   “I keep traces like the ruins of Byzantium”

34. [n-dīr la finišjā 56 ]
   1SG-do.IMPF DEF.FEM finishing
   “I do the finishing touches”

35. [ʕand-i lō sō de finišjē 57 ]
   to-1SG DEF.MASC sense INDEF.PL Phonecian
   “I have the sense of the Phonecians”

36. [krīstof kolōm 58 dāh-k-o ʕli-h]
   Christopher Columbus laugh.PERF-3PL about-3MSG.OBJ
   “They laughed at Christopher Columbus”

37. [ʕ-ṭajʃ ʕli-k ēl-pēsō 59 ]
   IMP-give.up to-2SG DEF-brush
   “Give up the brush”

1 rap  2 par hasard  3 bizarre  4 système
2 solfège  3 sauvage  4 photo  5 risquer
3 le flash  4 les piste  5 l'éditeur  6 style
4 flou  5 symphonie  6 Tchaïkovski  7 message
5 suicider  6 cassette  7 les CD  8 photo
6 l'affaire  7 mème  8 style  9 le flash
7 chanteur  8 ma passion  9 symphonie  10 par hasard
8 le deuxième éditeur  10 en force  11 ma nation  11 sauvage
9 Homo sapien  11 le flash  12 carbone  12 quelle
10 chanteur  13 double blanc  13 ronde  13 le flash
11 plonger  14 plonger  13 ronde  14 le flash
12 suicider  15 double blanc  14 le flash  15 le flash
13 plonger  16 double blanc  15 le flash  16 le flash
14 double blanc  17 double blanc  16 le flash  17 double blanc
6. KOBAY

1. [tlatîn snā min hjāt-i ʔad-āw nwar ʔ] thirty year.PL from life-1SG.POS pass.PERF-3PL black “Thirty years of my life passed in the dark”

2. [ja-hsāb-ō-nə de kobaj ʔ] 3M-consider.IMPF-PL-1PL.OBJ INDEF.PL guinea.pig “They think we’re guinea pigs”

3. [la-blēd wa-le-t lōboratwār ʔ] DEF-country become.PERF-3FSG laboratory “The country became a laboratory”

4. [kān-ʔt fot 4 mōnumātāl ʔ] be.PERF-3FSG mistake monumental “It was a monumental mistake”

5. [dār-u ʕah fāwd mōtāl ʔ] did.PERF-3PL INTEN chaos mental “They really made mental chaos”

6. [ẓāb-u-nā la civjer ʔ sirōm ʔ Basinītī w mšə srīr fi-s-smītʃər 10] bring.PERF-3PL-1PL.OBJ DE.FEM stretcher serum anesthetic and with bed in-DEF-cemetary “They brought us the stretcher, serum, anesthesia and with a bed in the cemetary”

7. [kūn dxał-t f had d-domən 11] if enter.PERF-1SG in DEM DEF-domain “If I entered this field”

8. [n-ʕādi mem 12 lə nīs 13] 1SG-pass.IMPF even DEF.MASC Nice “I’ll even go to Nice”

9. [nə-xdom mšə la maffə rəs 14] 1SG-work.IMPF with DE.FEM mafia Russian “I work with the Russian mafia”
10. [ja-ʕṭī-w-ni  la kocajn 15]  
   3M-give.IMPF-PL-1SG.OBJ DEF.FEM cocaine  
   “They'll give me the cocaine”

11. [na-ʕṭī-hom  lə kanbūs 16]  
   1SG-give.IMPF-3PL.OBJ DEF.MASC cannabis  
   “I'll give them the cannabis”

12. [ʔa-m ʂand-i le kombīn 17]  
   PROG-3PL to-1SG DEF.PL trick  
   “I have all the tricks”

13. [n-wili kīf l-aʃbād rīf 18 fi-l-blād]  
   1SG-become.IMPF like DEF-people rich in-DEF-country  
   “I'd become like the rich people in the country”

14. [zāme 19 ja-hkm-u-ni]  
   never 3M-arrest-PL-1SG.OBJ  
   “They'd never arrest me”

15. [jə-gēlb-u-ni  ør-rakaj 20]  
   3M-transform-PL-1SG.OBJ DEF-gangster  
   “They turn me into a gangster”

16. [ān-i ʂah kamikāz 21]  
   PROG-1SG INTEN kamikaze  
   “I am truly a kamikaze”

17. [maʃ-ni kobaj 22]  
   NEG-1SG.OBJ guinea.pig  
   “I'm not a guinea pig”

18. [Ø-nhāsə-l-ha f la sosjete 23]  
   IMP-blame-to-3FSG.OBJ in DEF.FEM society  
   “blame it on the society”

19. [lī jānə publisjete 24]  
   REL 1SG.PRO publicity  
   “For me it's publicity”

20. [mʃ-ni sovāʃ 25]  
   NEG-1SG wild  
   “I'm not wild”
21. [rāh fi vojāz 26]
go.PERF in vacation
“He goes on vacation”

22. [hadomə dez afer 27 n-xali-hūm lī-d-drari ḥ-ḥār]
DEM.PL INDEF.PL affair 1SG-allow.IMPF-3PL.OBJ to-DEF-children DEF-small.PL
“I let small children have these things”

23. [me prozə 28 hom kbār]
1SG.POS.PL project 3PL.PRO big.PL
“My projects are big”

24. [ʕaṣb-ət-ik as-sarqā bi lə cric 29]
pleasure-FEM-2SG.POS DEF-stealing by DEF.MASC jack
“You like stealing with a jack”

25. [tə-rbəh de miljō 30 f aksjō 31]
2SG-win.IMPF INDEF.PL million in action
“You win millions in an action”

26. [lāzm-tuk de koplīs 32 f la post 33 f la bāk 34]
must-2SG INDEF.PL accomplice in DEF.FEM post.office in DEF.FEM bank
“You need some accomplices in the post-office in the bank”

27. [nāhi ?alf l-frenk 35 mi la pej 36]
IMP-take thousand DEF-franc from DEF.FEM salary
“Take a thousand francs from the pay”

28. [fi sō mil salōrje 37 n-taʃ gdah rbah-t]
in hundred thousand salary IMP-guess how.much won.PERF-2SG
“guess how much you won from 100,000 salaries”

29. [nāwd dīmə hōd l-afer 38]
IMP-repeat always DEM DEF-affair
“Always repeat the affair”

30. [t-wəli ʔarfiljadər 39]
2SG-become.IMPF multimillionaire
“you become a multimillionaire”

31. [der-t-il-ha brakāz a l-italjān 40]
do.PERF-1SG-to-3FSG.OBJ hold-up to DEF-Italian
“I did them like The Italian Job”
32. [n-brāʃi 41 mon arʒõ 42]  
1SG-connect.IMPF 1SG.POS.MASC money  
“I’ll connect my money”

33. [n-ʃaj-ər-ät ʔe de bāk 43 kimə l xalifə]  
1SG-buy.IMPF airplane-PL and INDEF.PL bank like Al Khalifa  
“I’d buy airplanes and banks like Al Khalifa”

34. [n-ʃeɾ-o ɣer b la 44 ʃet set 45]  
1SG-mislead.IMPF-3M.OBJ only by DEF.FEM jet set  
“I mislead him only with the high life”

35. [n-ʃawən ma patrī 46]  
1SG-help.IMPF 1SG.POS country  
“I’d help my country”

36. [n-fināse de partī 47]  
1SG-finance.IMPF INDEF.PL party  
“I’d finance some parties”

37. [lə tāp 48 n-farʒe 49 le ʃatrī 50]  
DEF.MASC time 1SG-charge.IMPF DEF.PL battery  
“While I charge my batteries”

38. [həd l-ʃeɾ 51 fa-ha ɾəlaʃõ 52]  
DEM DEF-affair in-3FSG relation  
“This affair has a relation”

39. [ʔa-ni ʃlōc 53 pūr lə momā 54]  
PROG-1SG white for DEF.MASC moment  
“I am white for the moment”

40. [putnə 55 ʔa-ni mehtāʃ a pu pre 56 twa sā miljõ 57] however  
PROG-1SG need to little near three hundred million  
“Though I need approximately three hundred million”

41. [ləzam-ni ʃer ʃəkreter 58]  
must-1SG only secretary  
“I only need a secretary.”

42. [n-diɾ mə-a-ha detūrnomã 59]  
1SG-do.IMPF with-3FSG fraud  
“I’d commit fraud with her.”
43. [hom fi-l-ōrop 60 saj-īn bīād] 3PL.PRO in-DEF-Europe live.PARTIC-PL far.PL “they are in Europe living well”

44. [kūn-t qādōr mem 61 n-kāli l-hājt ṭul nhār] be.PERF-1SG able.PARTIC even 1SG-hold.IMPF DEF-wall.PL length day “I even could have held up the walls the whole day”

45. [ṣah nā-nṣā le problem 62 l-kūl br-l-kmja] INTEN 1SG-forget.IMPF DEF.PL problem DEF-all by-DEF-smoking “Of course I’d forget all the problems by smoking”

46. [kī n-mūt fi la fē 63] when 1SG-die.IMPF in DEF.FEM end “When I die in the end”

47. [kun-t qādōr sinō 64] be.PERF-1SG able.PARTIC otherwise “Otherwise I could have”

48. [n-filōg le pumō 65 l-kīf wā djāzēpā 66] 1SG-shred DEF.PL lung by-DEF-marijuana and valium “I destroy my lungs with marijuana and valium”

49. [ʔi-sorī-w-l-i 67 hīna le bulō 68] 3M-blow.up.IMPF-PL-to-1SG.OBJ here DEF.PL bolt “Here, my bolts would blow up on me (go crazy)”

50. [ʔaw fō 69 t-so-ha bī-ha] to.DEF bottom 2SG-dismay.IMPF-3FSG.OBJ by-3FSG “Basically you are dismayed by it”

51. [la corps 70 ji-tfur] “DEF.MASC body 3M-sink.IMPF “The body wastes away”

52. [b-nṣbā li-hūm ḥnaja ʔeksperijōs 71] by-opinion to-3PL 1PL.PRO experiment “according to them we’re an experiment”

53. [ʔi-zīd-o f la dōs 72] 3M-increase.IMPF-PL in DEF.FEM dose “They increase the dose’’
54. [Ø-ʒib l-urānjom ʔ]
   IMPF-bring DEF-uranium
   “Bring the uranium”

55. [n-sepāre ʔez aṭō ʔ]
   1SG-separate.IMPF DEF.PL atom
   “I’ll separate the atoms”

56. [lə kadō ʔ n-hat-o fi-l-pāki ʔʔ]
   DEF.MASC present 1SG-put.IMPF-3MSG.OBJ in-DEF-package
   “I put the present in the package”

1 noire 2 des cobayes 3 laboratoire 4 faute
5 monumentale 6 mental 7 la civière 8 sérum
9 anesthésie 10 cimetière 11 domaine 12 même
13 le Nice 14 la mafia Russe 15 la cocaïne 16 le cannabis
17 les combines 18 riche 19 jamais 20 racaille
21 kamikaze 22 cobaye 23 la société 24 publicité
25 sauvage 26 voyage 27 des affaires 28 mes projets
29 cric 30 des millions 31 action 32 des complices
33 la poste 34 la banque 35 francs 36 la paie
37 cent milles salariés 38 l’affaire 39 archimilliardaire
39 la banque 40 et des banques 41 braner 42 le cadeau
44 des projets 45 charger 46 pour le moment 47 la poste
47 au fond 48 le temps 49 les batteries 50 à peu près
51 l’affaire 52 relation 53 pourtant 54 pour le moment
55 sauter 56 détournement 57 le temps 58 la banque
59 expérience 60 le temps 61 séparer 62 les problèmes
63 la fin 64 le temps 65 les atomes 66 diazepam
67 le corps 68 les boulons 68 le corps 69 au fond
70 le corps 71 expérience 72 la dose 73 l’uranium
74 séparer 75 les atomes 76 le cadeau

7. GA3DA FEBLED

1. [frəsə t-qədm-u]
   France 3F-develop.IMPF-PL
   “France is developed”

2. [ʔā- jə-sufri-w ʔ]
   PROG-3PL 3M-suffer.IMPF-PL
   “They are suffering”
3. [le jōn³ taš-həm yīr la mōḍ⁴ li rāj t-həm-u]
   DEF.PL youth GEN-3PL only DEF.FEM fashion REL opinion 3F-matter.IMPF-PL
   “Their young people are only interested in fashion”

4. [gəlb-u-h stupid⁵ ḥa plus⁶ ʔebisil⁷]
   transform.PERF-3PL-3MSG.OBJ stupid in addition fool
   “They made him stupid as well as a fool”

b stār akadimī⁸ w lowanə⁹ fi la pisīn¹⁰]
by Star Academy and Loana in DEF.FEM pool
   “By Star Academy and Loana in the pool”

5. [hkəm-hum stres¹¹]
   control.PERF-3PL stress
   “Stress controls them”

6. [wəl-āw smān b la gres¹²]
   become.PERF-3PL fat by DEF-FEM grease
   “They became fat from the grease”

7. [nsā taš-ham ʔand-hom la-hbel taš le rūf¹³]
   woman.PL GEN-3PL to-3PL DEF-insanity GEN DEF.PL rich
   “Their women have the insanity of the rich”

8. [ma-j-wəld-ū-f le bebe¹⁴]
   NEG-3M-birth.IMPF-PL-NEG DEF.PL baby
   “They don't have babies”

9. [jə-rabī-w le kanīf¹⁵]
   3M-raise.IMPF-PL DEF.FEM poodle
   “They raise poodles”

10. [brōzāz¹⁶ kul-o kəb b le rajō ḥultra vijolē¹⁸]
    tan all-3MSG lie by DEF.PL ray ultra violet
    “Their tans are all fake from the ultra violet rays”

11. [ma-j-okl-ū-f le pat¹⁹]
    NEG-3M-eat.IMPF-PL-NEG DEF.PL pasta
    “They don't eat pasta”
12. [ʔi-xāf-u me-r-rijim 20]  
3M-scare.IMPF-PL from-DEF-dieting  
“they are scared of dieting”

13. [twahā]-t l-alzīrī 21 bi-l-burāk w tāzīn]  
miss.PERF-1SG DEF-Algeria by-DEF-bourak and tagine  
“I miss Algeria with its Bourak and Tagine”

14. [hiʃa l-imāʃ 22 mā wāl-i-k fūg t-tablā]  
3FSG.PRO DEF-image with parent-PL-2SG.POS above DEF-table  
“It's the image of your parents at the table”

15. [mem 23 lākān fi-l-īrāp 24 | le terē 25 kul-hum gazō 26]  
even if in-DEF-Europe DEF.PL field all-3PL grass  
“Even if in Europe the playgrounds are all grass”

16. [twahā]-t le matf 27 tāʃ l-karti fug lo gūdrō 28]  
miss.PERF-1SG DEF.PL match GEN DEF-neighbourhood above DEF.MASC asphalt  
“I miss the games of the neighborhood on the asphalt”

17. [l-arbīr 29 dīmā hajāl]  
DEF-referee always unjust  
“The referee is always unjust”

18. [twahā]-t ?a-rāhā tāʃ ramdān surtū 30 fi waqt l-mayrab]  
miss.PERF-2SG DEF-smell GEN Ramadan especially in time DEF-sunset  
“I miss the smell of Ramadan especially during sunset”

---

1. frança  
5. stupide  
9. Loana  
13. les riches  
17. les rayons  
21. l'Algérie  
25. les terrains  
29. l’arbitre  
2. souffrir  
6. en plus  
10. la piscine  
14. les bébés  
18. ultra violet  
22. l’image  
26. gazon  
30. surtout  
3. les jeunes  
7. imbécile  
11. stress  
15. les caniches  
19. les pâtes  
23. même  
27. les matchs  
4. la mode  
8. Star Académie  
12. la graisse  
16. bronzage  
20. régime  
24. l'Europe  
28. le goudron

---

8. KLAB

1. [Saml-u le degā 1]  
made.PERF-3PL DEF.PL damage  
“They made the damage”
2. \[\text{[Ø-ʕti-ni pī ja}^2]\]
   IMP-give-1SG.OBJ PA
   “Give me a PA***
   *PA = pistol automatique (‘automatic pistol’)

3. \[\text{[gdah jornist}^3 \text{ haz-u-h]}\]
   how many journalist lift.PERF-3PL-3MSG.OBJ
   “How many journalists lifted it”

4. \[\text{[le j̣an}^4 \text{ ʔi-sizi-w-əl-hum}^5 \text{ fi-d-uxān mə le kāba}^6]\]
   DEF.PL youth 3F-seize.IMPF-PL-to-3PL.OBJ in-DEF-smoke from DEF.PL bag
   “They seized cigarettes from the bags of the youth”

5. \[\text{[l-ə-malim gašdə dīr fe-l-komers}^7 \text{ taht t-ṭaba]}\]
   DEF-important.people continue.PARTIC do.PERF in-DEF-business under DEF-table
   “Important people keep doing under the table business”

6. \[\text{[ʔa-m gaʃr-o d-dinjə b le kōtner}^8]\]
   PROG-3PL bottomed.out.PERF-3PL DEF-world by DEF.PL containers
   “They bottomed the world out in shipping containers”

7. \[\text{[jaʃb gəlb-u-h kō}^9]\]
   people transform.PERF-3PL-3MSG.OBJ idiot
   “They turned the people into idiots”

8. \[\text{[jə-ʃabi-w bi-h ʔəl-kōp bāker}^{10}\]
   3M-fill.IMPF-PL by-3MSG DEF-account banking
   “They fill the bank account”

9. \[\text{[l-əket}^{11} \text{ mə-kān-]}}\]
   DEF-investigation NEG-exist.PERF-NEG
   “There’s no investigation”

10. \[\text{[l-usin-āt}^{12} \text{ gaʃdə t-hal li-jūm wahdə wrə lo-xra]}\]
    DEF-factory-PL continue.PARTIC 3F-open.IMPF DEF-day one behind DEF-other
    “The factories are opening today one after another”

11. \[\text{[l-māklo la pîjes}^{13} \text{ dwə kul tɔqš-wə]}\]
    DEF-food DEF.FEM piece and medicine all run.out.PERF-3PL
    “The food, the peice and all the medicine has run out”

12. \[\text{[dər-o l-fajdə de miljō}^{14} \text{ w de miljār}^{15}}\]
    do.PERF-3PL DEF-profit INDEF.PL million and INDEF.PL billion
    “They make millions and billions in profit”
They have organizations, lawyers and accountants.

They don't know prison.

The penalty always comes to them at 0.00 percent.

It passes in the newspaper.

They all died of AIDS and cancer.

Everything is fake.

Everything in it is fabricated.
3. [t̪̪-lgɔ mɛnja mɪʃ norməl] 2SG-find.IMPF world NEG normal
“You find the world is not normal”

4. [səbɣ-o le trotwar] paint.PERF-3PL DEF.PL curb
“They painted the curbs”

5. [wagf-ɪn msākn me-l-ajropor hatɔn la viʃ] poor-PL live.PARTIC from-DEF-airport until DEF.FEM city
“The poor are living from the airport to the city”

6. [ʔā-w syr rāh ʔi-kuli] PROG-3MSG surely FUT 3M-drown.IMPF
“He is surely going to drown”

7. [nahi-w-l-o la paj w la prīm ʰaʃ zünü] take.PERF-3PL-to-3SG.OBJ DEF.FEM pay and DEF.FEM bonus GEN day
“They took from him his salary and the bonus of the day”

“They brought the little kids from elementary school and middle school”

“In the university, the professors are starving (lit. 'lost to evil’)”

10. [la paj ʰaʃ-hum ʃat] DEF.FEM pay GEN-3PL pass.PERF
“Their pay passed”

11. [j-dīr le kūr le drāri ʃyār taʃ sanə sads-ə] 3M-do.IMPF DEF.PL lesson DEF.PL children small.PL GEN year sixth-FEM
“He made the lessons for the young kids of the sixth grade”

12. [lez étudja haʃfn-o] DEF student demean.PARTIC.PL-3MSG.OBJ
“The students are demeaning him”

13. [ʃə-zdm-o la parlemā] 3M-invade.IMPF-PL DEF parliament
“They invade the Parliament”
14. \[ja-hki-w əa le miljō̄ 20 fi la premjer rejunjō̄ 21\] 3M-speak.IMPF-PL about DEF.PL million in DEF.FEM first meeting “They talk about the millions in the first meeting”

15. [n-hab surtu 22 swarād-kom] 1SG-love.IMPF especially money-2PL.POS “I love your money especially”


17. [hṇayə fi-fomāţ 25] 1PL.PRO in-DEF-unemployment “We are jobless”

18. [daʃwə ʔa-j fi-dāzi 26] situation PROG-3F in-DEF-danger “The meeting is in danger”

19. [ʃaʃə ʔa-w rāh je-plōzi 27] people PROG-3MSG FUT 3M-sink.IMPF “the people are going to sink”


21. [t-mōzi 29] 3F-eat.IMPF “She eats”

22. [fi bled mîki kūlaf fa-ha vrej 30] in country weak everything in-3FSG real “In a weak country, everything in it is real”

23. [ʒāb-u-l-na lham hmār fre 31] bring.PERF-3PL-to-1PL.OBJ meat donkey fresh “They brought us fresh donkey meat”

24. [xsārə ʒā màlolh fwiʃɔ sali 32] unfortunately come.PERF salted.PARTIC little salty “Unfortunately it came salted, a little salty”
25. [bējn kejn matf^{33}] clearly exist.PERF match “Clearly there is a match”

26. [l-mūhim fi le gradā^{34} gedeh getl-u] DEF-important in DEF.PL bleacher how.many kill.PERF-3PL “The important thing in the bleachers is how many they killed”

27. [wējn-o l-arbitrā^{35}] where-3MSG DEF-referee “Where’s the referee?”

28. [ʃəbə-u-h bi-s-sēbān wē-l-bzāq bi le litrā^{36}] fill.PERF-3PL-3MSG.OBJ by insult.PL and-DEF-spit by DEF.PL liter “They filled him with insults and liters of spit”

29. [t-ʃūf-u kul yūm bi le dūl^{37}] 2SG-see.IMPF-3MSG.OBJ all day by DEF.PL pain “You see him every day in pain”

30. [la ma-ḍarb-ū-h j le spektatur^{38}] NEG NEG-hit.PERF-3PL-3MSG.OBJ-NEG DEF.PL spectator “If the spectators didn't beat him”

31. [jo-ḍrb-ū-h le zuwr^{39}] 3M-hit.IMPF-PL-3MSG.OBJ DEF.PL player “The players beat him”

32. [xaṭak fi lez urzās^{40} ʔad-daxlā rā-j hbāl] because in DEF.PL emergency.room DEF-entrance PROG-3FSG crazy “Because in the emergency room, the entrance is crazy”

33. [jə-hōt-o le vidur^{41}] 3M-put.IMPF-PL DEF.PL gaurd “They put security guards”

34. [sirom^{42} ma-kān-f] serum NEG-exist.PERF-NEG “There’s no serum”
fauX
l’aéroport
la prime
les professeurs
les étudiants
surtout
danger
vrai
les gradins
les spectateurs
sérum
fabriquer
la ville
journée
la paie
le parlement
les chinois
plonger
fruits
l’arbitre
les joueurs
normal
sur
primaire
les cours
les millions
vingt-deux mille
voyager
salé
les litres
les urgences
les trottoirs
la paie
secondaire
les
la première réunion
chômage
manger
match
les douleurs
les videurs

10. HIGH TECHNOLOGY

1. [lāzəm t-lāsq-o kimə l-patf’1]
   must 2SG-stick.IMPF-3MSG.OBJ like DEF patch
   “You have to stick it on like a patch”

2. [_SOUND_−šāmər le pārōl 2 ki-l-mikōnimz 3 taʃ swatʃ’4]
   IMP-fill DEF.PL word like-DEF-mechanism GEN Swatch
   “Fill the lyrics like the mechanism of a Swatch”

3. [le text 5 SOUND_−ʔktb-hom bi le cristo 6 taʃ lə kwarts 7]
   DEF.PL text IMP-write-3PL.OBJ by DEF.PL crystal GEN DEF.MASC quartz
   “Write the texts with the crystals of the quartz”

4. [_SOUND_−kasr le frāz 8 fi le frekōs 9 ʔan megahertz 10]
   IMP-break DEF.PL sentence in DEF.PL frequency in megahertz
   “Break the sentences in the megahertz frequencies”

5. [_SOUND_−ʔahkəm le suʒe 11 kif le vertabər 12]
   IMP-control DEF.MASC subject like DEF.PL vertebrae
   “Control the topic like vertebraes”

6. [ḥatān tē-bni l-ma˛nọ ki la-hrām li fr-l-iʃipt 13]
   until 2SG-build.IMPF DEF-meaning like DEF-pyramid.PL REL in-DEF-Egypt
   “Until you build the meaning like the pyramids in Egypt”

7. [_SOUND_−ʒīb la sijōs 14 taʃ indiʃa nən 15]
   IMP-bring DEF.FEM science GEN Indiana Jones
   “Bring the science of Indiana Jones”
8. [Ø-ʔektab ʃ-foret 16 bi la lūp 17 taʃ ʃerlok höms 18]  
IMP-write DEF-plan by DEF.FEM magnifying glass GEN Sherlock Holmes  
“Write the plan with the magnifying glass of Sherlock Holmes”

9. [xɔtak le kɔ 19 taʃ ʔems fi-l-ārd]  
because DEF.PL idiot GEN yesterday in-DEF-earth  
“Because the idiots of yesterday are in the earth”

10. [nɔ-plāni 20 ʃūg-hum kimɔ jüri gagarin]  
1SG-plane.IMPF above-3PL like Youri Gagarin  
“I am soaring above them like Yuri Gagarin”

11. [fi rāp 21 m-bloki-jīn 22]  
in rap PARTIC-block-PL  
“They are blocked in rap”

12. [perda-w 23 l-kōd pīn 24]  
lost.PERF-3PL DEF-code pin  
“They lost the password”

13. [məlgrə 25 ʔa-m m-dōpj-in 26]  
despite PROG-3PL PARTIC-dope-PL  
“Despite them doping”

14. [mə-zāl-u 27 kəm de gamīn 28]  
NEG-still-3MSG like INDEF.PL girl  
“They are still like girls”

15. [ʃand-i tro 29 d-adrenalin 30]  
to-1SG much INDEF.SG-adrenaline  
“I have a lot of adrenaline”

16. [l-mʃāni fi le rīm 31]  
DEF-meaning.PL in DEF.PL rhyme  
“The meanings are in the rhymes”

17. [hadejə ʃēr őt gam 32]  
DEM poetry high class  
“This is high quality poetry”

18. [rāp 33 ʃāj bīn ʃābr w la bjologī 34]  
rap come.PARTIC between algebra and DEF.FEM biology  
“Rap comes between algebra and biology”
19. [Ọ-plôʒi³⁵ s-sô³⁶ fi la sas³⁷ taʃ la sijôs³⁸ hâdi]  
IMP-dip  DEF-sound in DEF.FEM sauce GEN DEF.FEM science DEM  
“Dip the sound into the sauce of this science”

20. [tô stil³⁹ ji-wli ñasîklopådi⁴⁰]  
2SG.POS style 3M-become.IMPF encyclopedia  
“Your style will become an encyclopedia”

21. [râp⁴¹ a-w spoɔ⁴² fi-h la kôdisjô fizîk⁴³]  
rap PROG-3MSG sport in-3MSG DEF.FEM condition physical  
“Rap is a sport with physical conditioning”

22. [s-stîlu⁴⁴ jô-wli súpl⁴⁵ zaʃmâ l-kîk boksîn⁴⁶]  
DEF-pen 3M-become.IMPF flexible like DEF-kick boxing  
“The pen becomes flexible like kick boxing”

23. [b-fâ3r ʒîb falâz⁴⁷ kimô le⁴⁸ ñikagu bûlz⁵⁹]  
by-poetry bring.PERF challenge like DEF.PL Chicago Bulls  
“With poetry comes challenges like the Chicago Bulls”

24. [t-wli ʃor-rwa⁵⁰ fi la kûrs⁵¹]  
2-become.IMPF DEF-king in DEF.FEM race  
“You become the king in the race”

25. [Ọ-dûbli⁵² l-hômâs]  
IMP-double DEF-enthusiasm  
“Double the enthusiasm”

26. [jô-staʃf-o bi-k ọn-nâs kimô star⁵³ ʃesî ọwens⁵⁴]  
3M-acknowledge-PL by-2SG DEF-people like star Jesse Owens  
“People will acknowledge you like the star Jesse Owens”

27. [Ọ-ʒîb rekos⁵⁵]  
IMP-bring record  
“Bring a record”

28. [la meďaj⁵⁶ hîjô ñibka]  
DEF.FEM medal 3FSG.PRO Debka  
“The medal is the Debka”

29. [Ọ-talaʃ la bûr⁵⁷ l-ûg]  
IMP-raise DEF.FEM bar DEF-above  
“Raise the bar high”
30. [mədam la kūrs 58 bʕid-ə]
   since DEF.FEM.ROAF race far-FEM
   “Since the race is far”

31. [Ø-ṭalaš par etāp 59]
   IMP-raise by step
   “Go up by steps”

32. [rūtəm 60 taʕ 61 ṭa-w kimə rūtəm kardijāk 62]
   rythme GEN rap PROG-3MSG like ryhtme cardiac
   “The rhythm of the rap is like the cardiac rhythm”

33. [Ø-bdə-ha ṭā pūt ŋūle 63]
   IMP-start-3FSG.OBJ in small stride
   “Start it with small strides”

34. [Ø-rəmi 64]
   IMP-row
   “Row”

35. [Ø-rəli 65]
   IMP-roll
   “Roll”

36. [rāp 66 miʃ-o rāli 67 wlo kat sō metr 68 rulej 69]
   rap NEG-3MSG rally or four hundred meter relay
   “Rap is not a rally nor 400 meters relay”

37. [jə-giʕ-ō-nil le pavər 70]
   3M-cut.IMPF-PL-1SG.OBJ DEF.PL poor
   “The poor will cut me”

38. [n-əstaʃaməl fi-hum kəm de lijevə 71]
   1SG-use.IMPF in-3PL like INDEF.PL rabbit
   “I’m using them as rabbits”

39. [lə fimī 72 taʕ rāp 73 fi-ha l-asīd 74 w baz 75 w ?ester 76]
   DEF.FEM chemistry GEN rap in-3FSG DEF-acid and base and ester
   “The chemistry of rap contains acid, base and ester”

40. [Ø-əsməʃ mō text 77]
   IMP-listen 1SG.POS text
   “Listen to my text”
41. [n-hot-o fi miksəð 78]
   1SG-put-3MSG.OBJ in blender
   “I put it in a blender”

42. [t-ğūl ʕel-ħ ʔekrā plazma 79 mšābi bi le pišel 80]
   2SG-say.IMPF about-3MSG screen plasma full.PL by DEF.PL pixel
   “You think it's like a plasma screen full of pixels”

43. [la cəlūl 81 ki t-dīr mitos 82]
   DEF.FEM cell when 3F-do.IMPF mitosis
   “When the cell does mitosis”

44. [ʕand-o dez ēzīm 83]
   to-3MSG INDEF.PL enzyme
   “It has some enzymes”

45. [ʔi-zigzag-i-w 84 kif la bi ʔem 85]
   3M-zigzag.IMPF-PL like DEF.MASC B M
   “It zigzags like a BMW”

46. [la fən 86 dostirbjusjō 87 wəl-ət la fən d-a dī ʔen 88]
   DEF.FEM chain distribution become.PERF-3SG DEF.FEM chain GEN-A D N
   “The valve train became the DNA chain”

47. [kulaʃ ʔan asmōz 89]
   everything in osmosis
   “Everything is in osmosis”

48. [rāp 90 ʔāj mə-l-kosmōs 91]
   rap come.PARTIC from-DEF-cosmos
   “Rap comes from the cosmos”

49. [ʕand-u kōsijōs 92]
   to-3MSG consciousness
   “It has a consciousness”

50. [kalsjōm 93 ʔi-jī fi nās l-os 94]
   calcium 3M-come.IMPF in 1SG.POS DEF-bone
   “Calcium comes from our bones”

51. [mʃ-ni kōbaj 95]
   NEG-1SG guinea.pig
   “I'm not a guinea pig”
52. [fug fu- rang 96 taʃ  rāp 97 ʕaʃ-ajet-l-i  mohamed klaʃ]  
above DEF-ring GEN rap  IMP-call-to-1SG.OBJ Mohammed Clay  
“Above the rap ring call me Mohammed Clay”

1 patch  
2 les paroles  
3 les fréquences  
4 l’Égypte  
5 la loupe  
6 rap  
7 malgré  
8 trop  
9 la sauce  
10 souple  
11 Chicago Bulls  
12 star  
13 la barre  
14 rap  
15 rouler  
16 relais  
17 rap  
18 non texte  
19 la cellule  
20 la BM  
21 en osmose  
22 calcium  
23 rap  
24 les paroles  
25 les cristaux  
26 en mégahertz  
27 la science  
28 Sherlock Holmes  
29 bloquer  
30 d’adrénaline  
31 la biologie  
32 la science  
33 sport  
34 kick boxing  
35 roi  
36 Jesse Owens  
37 la course  
38 rythme cardiaque  
39 rap  
40 les pauvres  
41 l’acide  
42 mixeur  
43 mitose  
44 la chaîne  
45 rap  
46 nos l’os  
47 Clay  
48 mécanisme  
49 le quartz  
50 les cons  
51 Indiana Jones  
52 perdre  
53 comme  
54 les rimes  
55 plonger  
56 ton style  
57 la condition physique  
58 challenges  
59 la course  
60 record  
61 par étape  
62 en petites foulées  
63 rallye  
64 comme des lièvres  
65 base  
66 écran plasma  
67 des enzymes  
68 distribution  
69 cosmos  
70 cobaye  
71 swatch  
72 les phrases  
73 les vertèbres  
74 charrette  
75 planer  
76 code pin  
77 des gaminès  
78 haute gamme  
79 son  
80 encyclopédie  
81 stylo  
82 les  
83 doubler  
84 la médaille  
85 rythme  
86 ramer  
87 400 mètres  
88 la chimie  
89 ester  
90 les pixels  
91 zigzaguer  
92 la chaîne d’ADN  
93 conscience  
94 ring  

11. ANI JAY

1. [kuləʃ ma- blōki 1]
   everything PARTIC-block
   “Everything is blocked”

2. [kuləʃ ma-stōki 2]
   everything PARTIC-stock
   “Everything is saved”
3. [Ø-ʔaqrə bijective]  
**IMP-read well**  
“Ask and read well”

4. [wə sār fi-journal]  
**what happened.PERF in-newspaper**  
“What happened in the *newspaper*”

5. [ḥāsi meṣšūd fa-ha gedeḥ me-d-dosjer nwar]  
Hassi Messaoud in-3FSG how.many from-DEF black  
“How many black folders are in Hassi Messaoud”

6. [zāmej jo-xrəs fi le foto]  
**never 3SG-exit in DEF.FEM photo**  
“It never comes out in *photos*”

7. [kimə gāl l-maṣīhi me-l la pusijer le-l la pusijer]  
like say.PERF DEF-Christian from-DEF DEF.FEM dust to-DEF DEF.FEM dust  
“Like the christians say from the dust to dust”

8. [ʔa-m ajx-ין ורת l-buro]  
**PROG-3PL old-PL behind DEF-desk**  
“They are the old ones behind the *desk*”

9. [rasa dijə ji-heb-o]  
**race DEM 3M-like.IMPF-PL**  
“This *race* likes to”

10. [la sirè t-ṣajet]  
**DEF.FEM siren 3F-ring.out**  
“The siren rings out”

11. [ma-t-Ṣawal-fa la la telē]  
**NEG-2SG-rely.IMPF-NEG about DEF.FEM television**  
“Don't rely on the television”

12. [l-afer tɡəb-at ẖli-hom]  
**DEF-situation change-3FSG about-3PL**  
“The situation changed on them”

---

1 bloquer  
2 stocker  
3 bien  
4 journal  
5 dossier noir  
6 jamais  
7 les photos  
8 la poussière  
9 bureau  
10 race  
11 la sirène  
12 la télé  
13 l'affaire